叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 足够远，可以触摸(far Enough To Touch) 000001

2. 足够远，可以触摸(far Enough To Touch) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

足够远，可以触摸(Far enough to touch)

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ]
far enough to touch
远的 足够的 到 触碰

足够远，可以触摸

[baɪ] ['stiːvən] [bɑːr˛θɑːləmjuː]
By STEPHEN BARTHOLOMEW
经过 斯蒂芬 巴塞洛缪

作者：斯蒂芬·巴塞洛缪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]
Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

['renei][djuː'pɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] -
Rene Duport was the quiet member of the moonship's
勒内 杜波特 曾是 这 安静的 成员 的 这 -

雷内·杜波特是月球飞船上沉默寡言的成员。

[kruː] .
crew .
全体人员 .

全体人员。

[soʊ]['kwaɪət][ðæt][˛aɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
So quiet that it took several minutes before
所以 安静的 那 它 采取 一些 分钟 前

安静得过了好几分钟才有人回应。

['eniwʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] — ['ɪntuː] [speɪs] .
anyone noticed that he jumped overboard — into space .
任何人 注意到 那 他 跳了起来 落水 — 进入 空间 .

有人注意到他跳下船了——跳进了太空。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'sembər] - .
Amazing Stories December 1962 .
惊人的 故事 十二月 - .

《惊奇故事》1962年12月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [˛pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][sɪks] , [ænd; ənd]['renei][djuː'pɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

The	ship	had	a	crew	of	six	,	and	Rene	Duport	was	the	youngest	.
这	船	有	一个	全体人员	的	六	,	和	勒内	杜波特	曾是	这	最小的	.

船上共有六名船员，雷内·杜波特是其中最年轻的。

[ðə; ði]['paɪlət] ,

The	pilot	,
这	飞行员	,

飞行员，

[huː] [held][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [er] [fɔːrs] [ænd; ənd]['mæstər]

who	held	the	rank	of	lieutenant	colonel	in	the	U	.	S	.	Air	Force	and	Master
WHO	握住	这	秩	的	中尉	上校	在	这	U	.	S	.	空气	力量	和	掌握

['paɪlət][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns] [speɪs] [kɔːr] ,

Pilot	in	the	United	Nations	Space	Corps	,
飞行员	在	这	团结的	国家	空间	兵团	,

他曾在美国空军担任中校军衔，并在联合国航天部队担任特级飞行员。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [əˈbɔːrd] .

was	one	of	the	two	Americans	aboard	.
曾是	一	的	这	二	美国人	船上	.

他是船上两名美国人之一。

[ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] - ['paɪlət][wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] , [ðə; ði]['nævɪgeɪtər][ə; eɪ] [fɪn] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [æn; ən]['æfrɪkən]

The	co	-	pilot	was	Russian	,	the	navigator	a	Finn	,	the	engineer	an	African
这	合作	-	飞行员	曾是	俄语	,	这	航海家	一个	芬恩	,	这	工程师	一个	非洲

,

,

,

副驾驶是俄罗斯人，领航员是芬兰人，工程师是非洲人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [əbˈzɜːrvər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [əˈmerɪkən] .

and	the	research	observer	was	the	other	American	.
和	这	研究	观察员	曾是	这	其他	美国人	.

研究观察员是另一位美国人。

['renei][djuː'pɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beldʒən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['reidiəumæn] ,

Rene	Duport	was	a	Belgian	,	and	he	was	the	radioman	,
勒内	杜波特	曾是	一个	比利时人	,	和	他	曾是	这	无线电员	,

雷内·杜波特是比利时人，他是无线电报务员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['evər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

and	the	youngest	ever	to	go	to	the	Moon	.
和	这	最小的	曾经	到	去	到	这	月亮	.

也是迄今为止最年轻的登月者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [flaɪt] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['luːnər]

It	had	been	a	routine	flight	since	the	ship	had	lifted	from	the	lunar
它	有	到过	一个	常规	航班	自从	这	船	有	抬起	从	这	月球

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

自飞船离开月球表面以来，这一直是一次例行飞行。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə]['entər] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt] .

In	a	little	less	than	six	hours	they	were	due	to	enter	parking	orbit	.
在	一个	小的	较少的	比	六	小时	他们	是	到期的	到	进入	停車處	轨道	.

不到六个小时后，它们就要进入停机坪轨道了。

[twelv] ['aʊərz]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [lʌk] ,

Twelve	hours	later	,	with	a	minimum	of	luck	,
十二	小时	之后	,	和	一个	最低限度	的	运气	,

十二小时后，即便运气不佳，

[ðə; ði] ['feri] [ʃɪp] [wʊd] [daɪv][tu:; tə][ɪts] ['lændɪŋ] ['eriə] [nɪr] [ðə; ði][ˌmæri'ɑ:nəz] ,

the	ferry	ship	would	dive	to	its	landing	area	near	the	Marianas	,
这	渡船	船	会	潜水	到	它是	降落	区域	靠近	这	马里亚纳群岛	,

渡轮将驶向马里亚纳群岛附近的登陆区域。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [kru:] ['membər] [wʊd] [bi:; bi][wʌns] [ə'gen] [ɑ:n] [graʊnd] .

and	the	six	crew	members	would	be	once	again	on	Ground	.
和	这	六	全体人员	成员	会	是	一次	再次	在	地面	.

六名机组人员将再次返回地面。

['ræðər] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

Rather	,	they	would	be	floating	in	the	middle	of	the	Pacific	Ocean	,
相当	,	他们	会	是	漂浮的	在	这	中间	的	这	太平洋	海洋	,

相反，它们会漂浮在太平洋中央。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][ðæn; ðən] [speɪs] .

but	that	was	far	more	solid	than	space	.
但	那	曾是	远的	更多的	坚硬的	比	空间	.

但那比太空要坚实得多。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] [graʊnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

All	the	Earth	was	sacred	Ground	to	them	,	including	the	sea	.
全部	这	地球	曾是	神圣	地面	到	他们	,	包括	这	海	.

在他们眼中，整个地球都是神圣的土地，包括海洋。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [sku:p] [sɔ:lt]['wɔ:tər][ʌp][ɪn]

Each	of	them	anticipated	the	moment	when	they	would	scoop	salt	water	up	in
每个	的	他们	预期	这	片刻	什么时候	他们	会	舀	盐	水	向上	在

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðer; ðər]['ɑ:ksɪdʒən]['mæsks]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər]

their	hands	and	fling	their	oxygen	masks	into	the	depths	and	raise	their
他们的	双手	和	一扔	他们的	氧	面具	进入	这	深度	和	增加	他们的

['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][sʌn] ,

faces	to	the	burning	ocean	sun	,
面孔	到	这	燃烧	海洋	太阳	,

他们每个人都期待着那一刻的到来：双手捧起咸涩的海水，将氧气面罩扔进深海，然后仰起脸庞，迎接灼热的海洋阳光。

[jet] [ðeɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

yet	they	tried	not	to	think	of	the	moment	,
然而	他们	尝试	不是	到	思考	的	这	片刻	,

但他们尽量不去想那一刻。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

they	kept	it	in	the	backs	of	their	minds	,
他们	保留	它	在	这	背部	的	他们的	思想	,

他们把这件事记在心里。

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nʃəsli] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] .

as	if	thinking	of	it	consciously	could	bring	bad	luck	.
作为	如果	思维	的	它	有意识地	可以	带来	坏的	运气	.

仿佛刻意去想这件事就会带来厄运。

[ɔ:l] [ɪk'sept] ['renei][dju:'pɔ:r] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['evər]

All	except	Rene	Duport	,	who	was	nineteen	years	old	,	and	the	youngest	ever
全部	除了	勒内	杜波特	,	WHO	曾是	十九	年	老的	,	和	这	最小的	曾经

[tu:; tə]['entər] [speɪs] .

to	enter	space	.
到	进入	空间	.

除了雷内·杜波特，他当时19岁，是进入太空最年轻的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn]

He	had	loved	it	out	there	,	on	the	Moon	,	and	he	loved	being	here	in
他	有	喜爱	它	出去	那里	,	在	这	月亮	,	和	他	喜爱	存在	这里	在

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他很喜欢在月球上的生活，也很喜欢待在飞船里。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [aʊt] [ə'gen] ,

He	wanted	to	go	back	out	again	,
他	通缉	到	去	后退	出去	再次	,

他想再次出去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	he	was	the	only	one	of	the	six	who	was	reluctant	to	return
和	他	曾是	这	仅有的	一	的	这	六	WHO	曾是	不情愿的	到	返回

[tuː; tə] [graʊnd] .

to	Ground	.
到	地面	.

他是六个人中唯一一个不愿意返回地面的人。

[pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] — ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] —

Perhaps	if	the	spacemedics	had	known	of	this	unnatural	—	almost	inhuman	—
也许	如果	这	-	有	已知	的	这	不自然	—	几乎	不人道	—

[steɪt] [ʌv; əv]['renei] - [maɪnd] ,

state	of	Rene	Duport's	mind	,
状态	的	勒内	-	头脑	,

或许，如果太空医务人员早知道雷内·杜波特的精神状态如此反常——近乎非人——的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt] .

they	would	never	have	let	him	go	out	.
他们	会	绝不	有	让	他	去	出去	.

他们绝不会让他出去。

[ðen] [ə'gen] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [briːd] [ʌv; əv][men] ,

Then	again	,	perhaps	he	was	one	of	a	new	breed	of	men	,
然后	再次	,	也许	他	曾是	一	的	一个	新的	品种	的	男人	,

但转念一想，或许他属于新一代的男性。

[bɔːrn]['ʌndər] [nuː] [saɪnz][ɪn][ðə; ði]['zoʊdiæk] , [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][gə'gærən][ænd; ənd] [glen] ,

born	under	new	signs	in	the	Zodiac	,	the	signs	of	Gagarin	and	Glenn	,
出生	在下面	新的	标志	在	这	星座	,	这	标志	的	加加林	和	格伦	,

出生于黄道十二宫新星座之下，即加加林和格伦的星座。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

equipped	with	a	kind	of	mind	and	soul	never	known	before	.
配备	和	一个	种类	的	头脑	和	灵魂	绝不	已知	前	.

拥有前所未有的思想和灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

He	was	the	only	one	of	the	six	who	did	not	want	to	go	Home	.
他	曾是	这	仅有的	一	的	这	六	WHO	做过	不是	想	到	去	家	.

六个人中只有他不想回家。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] ,

The	American	pilot	turned	to	mutter	something	to	his	Russian	co	-	pilot	,
这	美国人	飞行员	转向	到	低声	某物	到	他的	俄语	合作	-	飞行员	,

美国飞行员转过身，低声跟他的俄罗斯副驾驶说了些什么。

['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

seated	next	to	him	at	the	front	of	the	ship	.
坐着	下一个	到	他	在	这	正面	的	这	船	.

坐在他旁边，在船的前部。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl] .

The	Russian	nodded	and	adjusted	a	dial	.
这	俄语	点头	和	调整	一个	拨号	.

俄罗斯人点点头，调整了一下旋钮。

[baɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'griːmənt] [ðə; ði] [kruː] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .

By	formal	agreement	the	crew	spoke	in	French	between	themselves	.
经过	正式的	协议	这	全体人员	辐	在	法语	之间	他们自己	.

根据正式约定，船员之间用法语交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪləts]['æksent][wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][djuː'pɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][tɔːk]

But	the	pilot's	accent	was	bad	,	and	Duport	would	have	preferred	to	talk
但	这	飞行员的	口音	曾是	坏的	,	和	杜波特	会	有	首选	到	讲话

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

to	him	in	English	.
到	他	在	英语	.

但飞行员的口音很糟糕，杜波特更希望用英语和他交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] [wen'evər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

He	could	not	help	smiling	to	himself	whenever	the	American	said	something	.
他	可以	不是	帮助	微笑	到	他自己	每当	这	美国人	说	某物	.

每当那个美国人说话时，他都会忍不住暗自微笑。

['fraʊnɪŋ] , [djuː'pɔːr] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['hedfoʊn] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]

Frowning	,	Duport	moved	his	headphone	slightly	and	changed	the	frequency	of
皱眉	,	杜波特	已搬	他的	耳机	轻微地	和	已更改	这	频率	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'siːvər] .

his	receiver	.
他的	接收者	.

杜波特皱着眉头，稍微挪动了一下耳机，改变了接收器的频率。

[ðə; ði] [ə'zɔːz] ['trækɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Azores	tracking	station	had	begun	to	fade	with	the	rotation	of	the
这	亚速尔群岛	追踪	车站	有	开始	到	褪色	和	这	旋转	的	这

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

随着地球自转，亚速尔群岛跟踪站的信号开始减弱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hə'waɪi] .

but	he	had	no	trouble	picking	up	Hawaii	.
但	他	有	不	麻烦	挑选	向上	夏威夷	.

但他学夏威夷语毫无问题。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði]['leɪtɪst] [fɪks] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]

He	wrote	down	the	latest	fix	and	passed	the	slip	of	paper	forward	to	the
他	写道	向下	这	最新的	使固定	和	通过了	这	滑	的	纸	向前	到	这

['nævɪgeɪtər] .

navigator	.
航海家	.

他记下了最新的定位结果，并将纸条递给了领航员。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][tuː; tə] [gɪv] [hə'waɪi] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

He	switched	on	his	transmitter	to	give	Hawaii	an	acknowledgement	.
他	切换	在	他的	发射机	到	给	夏威夷	一个	致谢	.

他打开发射器，向夏威夷发出确认信号。

['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [hɜːrd] [djuː'pɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hə'waɪi] .

Forward	,	the	American	pilot	heard	Duport	speaking	to	Hawaii	.
向前	,	这	美国人	飞行员	听到	杜波特	请讲	到	夏威夷	.

向前走去，美国飞行员听到杜波特正在和夏威夷通话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['muːnʃip] ['prɔspərəj][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n] . . . .

This	is	the	moonship	Prospero	acknowledging	transmission	.	.	.	.
这	是	这	月球飞船	普洛斯彼罗	承认	传播	.	.	.	.

这是月球飞船普洛斯彼罗号确认收到信号.....

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət][dɪd][nɑːt][laɪk]['juːzɪŋ] [frentʃ] ['iːðər] .

The	American	pilot	did	not	like	using	French	either	.
这	美国人	飞行员	做过	不是	喜欢	使用	法语	任何一个	.

这位美国飞行员也不喜欢使用法语。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] .

He	would	have	preferred	speaking	English	or	Russian	.
他	会	有	首选	请讲	英语	或者	俄语	.

他更愿意说英语或俄语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪk][ə'baʊt] [frentʃ] .

There	was	something	poetic	about	French	.
那里	曾是	某物	诗意的	关于	法语	.

法语有一种诗意。

[ðə; ði] [freɪz] [bæ'toʊ] [diː'juː] [luːn] , ['muːnʃip] , ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɪvər] .

The	phrase	bateau	du	lune	,	moonship	,	always	gave	him	a	quiver	.
这	短语	船	杜	月亮	,	月球飞船	,	总是	给予	他	一个	颤动	.

“月球船”这个词总是让他心惊胆战。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [goʊst] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd]

It	made	him	think	of	some	kind	of	ghost	ship	,	with	a	moss	-	covered
它	制成	他	思考	的	一些	种类	的	鬼	船	,	和	一个	苔藓	-	涵盖

[hʌl] [ænd; ənd] ['gɑːsəmər] [seɪlz] ,

hull	and	gossamer	sails	,
船体	和	游丝	帆	,

这让他想起某种幽灵船，船体上长满了青苔，船帆轻薄如丝。

['floʊtɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .

floating	silently	in	a	midnight	sky	.
漂浮的	默默	在	一个	午夜	天空	.

静静地漂浮在午夜的夜空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['frædʒ(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][djuː'pɔːr][spoʊk]

There	was	something	—	fragile	about	the	language	,	especially	as	Duport	spoke
那里	曾是	某物	—	脆弱的	关于	这	语言	,	尤其	作为	杜波特	辐

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] , [pjʊr] ['æksənts] .

it	in	his	smooth	,	pure	accents	.
它	在	他的	光滑的	,	纯的	口音	.

这种语言有一种脆弱的特质，尤其是杜波特用他那流畅、纯正的口音说出来的时候。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [glɑːnst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'haɪnd]

The	American	glanced	into	a	mirror	that	gave	him	a	view	of	the	cabin	behind
这	美国人	瞥了一眼	进入	一个	镜子	那	给予	他	一个	看法	的	这	舱	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

美国人瞥了一眼镜子，镜子让他看到了身后的小屋。

[djuː'pɔːr][sæt][baɪ][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Duport	sat	by	himself	at	the	extreme	rear	of	the	cabin	,
杜波特	卫星	经过	他自己	在	这	极端	后部	的	这	舱	,

杜波特独自一人坐在船舱最末端。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'soʊl]['haɪdɪŋ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

the	radio	console	hiding	most	of	his	body	.
这	收音机	安慰	隐藏	最多	的	他的	身体	.

收音机控制台遮住了他大部分的身体。

[ðə; ði] ['hedfoʊnz] [ænd; ənd] [maɪk] ['kʌvərd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**headphones**	**and**	**mike**	**covered**	**most**	**of**	**his**	**face**	**,**
这	耳机	和	麦克风	涵盖	最多	的	他的	脸	,

耳机和麦克风遮住了他大半张脸。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

so	**that**	**only**	**his**	**nose**	**and**	**eyes**	**were**	**visible**	**.**
所以	那	仅有的	他的	鼻子	和	眼睛	是	可见的	.

所以只露出了他的鼻子和眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪs(ə)n] , [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] ,

His	**eyes**	**were**	**light**	**blue**	**and**	**seemed**	**to**	**glisten**	**,**	**unnaturally**	**bright**	**,**
他的	眼睛	是	光	蓝色的	和	似乎	到	闪亮	,	不自然地	明亮的	,

他的眼睛是浅蓝色的，闪闪发光，异常明亮。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [drʌg] .

as	**if**	**the**	**boy**	**had**	**been**	**taking**	**some**	**kind**	**of**	**drug**	**.**
作为	如果	这	男生	有	到过	采取	一些	种类	的	药品	.

就好像这男孩服用了某种毒品一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

He	**was**	**only**	**nineteen**	**years**	**old**	**.**
他	曾是	仅有的	十九	年	老的	.

他当时只有十九岁。

[ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [hæd; həd] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [djuː'pɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

The	**pilot**	**had**	**had**	**misgivings**	**about**	**Duport**	**from**	**the**	**beginning**	**when**	**the**
这	飞行员	有	有	疑虑	关于	杜波特	从	这	开始	什么时候	这

[kruː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [fɔːrmd] .

crew	**was**	**first**	**formed**	**.**
全体人员	曾是	第一的	形成	.

从机组组建之初，飞行员就对杜波特抱有疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	**wasn't**	**only**	**his**	**youth**	**,**	**he**	**didn't**	**quite**	**know**	**what**	**it**	**was**	**.**
它	不是	仅有的	他的	青年	,	他	没有	相当	知道	什么	它	曾是	.

不仅仅是因为他年轻，他甚至不太清楚那是什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [djuː'pɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd]

There	**was**	**something**	**about**	**Duport**	**,**	**something**	**deep**	**in**	**his**	**personality**	**that**	**he**	**did**
那里	曾是	某物	关于	杜波特	,	某物	深的	在	他的	性格	那	他	做过

[nɑːt] [trʌst] .

not	**trust**	**.**
不是	相信	.

杜波特身上有种特质，一种深藏在他性格中的不信任感。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**name**	**it**	**.**
但	他	做过	不是	知道	如何	到	姓名	它	.

但他不知道该如何给它命名。

[stɪl] , [djuː'pɔːr] [hæd; həd] ['fʌŋkʃənd] [ɔːl] [raɪt] [soʊ] [fɑːr] .

Still	**,**	**Duport**	**had**	**functioned**	**all**	**right**	**so**	**far**	**.**
仍然	,	杜波特	有	功能正常	全部	正确的	所以	远的	.

不过，到目前为止，杜波特的表现还算不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [bɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪts] ['bɪznəs] .

And	**the**	**Selection**	**Board**	**should**	**know**	**its**	**business**	**.**
和	这	选择	木板	应该	知道	它是	商业	.

遴选委员会应该了解自己的职责。

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] [kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	crew	had	been	chosen	,	as	usual	,	by	competitive	examination	,
这	全体人员	有	到过	选定	,	作为	通常	,	经过	竞争的	考试	,

船员们像往常一样，是通过竞争性考试选拔出来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [flɔː] [ɪn] - ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp]

and	if	there	was	any	flaw	in	Duport's	character	it	would	have	turned	up
和	如果	那里	曾是	任何	缺陷	在	-	特点	它	会	有	转向	向上

['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['treɪnɪŋ] ['pɪriəd] .

sometime	during	the	six	-	month	training	period	.
有时	期间	这	六	-	月	训练	时期	.

如果杜波尔的性格有任何缺陷，那也应该在六个月的训练期间显露出来。

['prɑːbəbli] [djuː'pɔːr][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Probably	Duport	was	as	good	as	any	of	them	.
大概	杜波特	曾是	作为	好的	作为	任何	的	他们	.

杜波特可能和他们中的任何一个一样优秀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld]['prɑːdədʒi] , ['hiːd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪn] ['fɪzɪks] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

He	had	been	a	child	prodigy	,	he'd	taken	his	Master's	in	physics	at	the	age
他	有	到过	一个	孩子	神童	,	他会	已采取	他的	硕士学位	在	物理	在	这	年龄

[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

of	seventeen	.
的	十七	.

他曾是位神童，17岁就获得了物理学硕士学位。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

He	knew	as	much	as	any	of	them	,	and	he	had	made	no
他	知道	作为	很多	作为	任何	的	他们	,	和	他	有	制成	不

[mɪ'steɪks] [soʊ][fɑːr] .

mistakes	so	far	.
错误	所以	远的	.

他懂得并不比他们多，而且到目前为止他还没有犯过任何错误。

[stɪl] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [djuː'pɔːr] .

Still	,	the	American	remembered	the	first	time	he	had	seen	Duport	.
仍然	,	这	美国人	记得	这	第一的	时间	他	有	已见	杜波特	.

不过，这位美国人仍然记得他第一次见到杜波特的情景。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [bɔːrd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [kruː] [lɪst] .

It	had	been	right	after	the	Selection	Board	published	the	crew	list	.
它	有	到过	正确的	后	这	选择	木板	已发布	这	全体人员	列表	.

那是在选拔委员会公布船员名单之后不久。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['proʊgræm] , [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd]

Out	of	the	two	hundred	who	finished	the	training	program	,	the	Board	had
出去	的	这	二	百	WHO	完成的	这	训练	程序	,	这	木板	有

['gɪv(ə)n][djuː'pɔːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪtɪŋ] .

given	Duport	highest	rating	.
给定	杜波特	最高	等级	.

在完成培训计划的200人中，董事会给予杜波特最高评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['evər][tuː; tə]['entər] [speɪs] ,

He	was	not	only	the	youngest	ever	to	enter	space	,
他	曾是	不是	仅有的	这	最小的	曾经	到	进入	空间	,

他不仅是进入太空最年轻的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kruː] - ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔspərəj] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]

he	was	the	only	crew	-	member	of	the	Prospero	who	had	never	been	in
他	曾是	这	仅有的	全体人员	-	成员	的	这	普洛斯彼罗	WHO	有	绝不	到过	在

[speɪs] [bɪ'fɔːr] ,

space	before	,
空间	前	,

他是"普洛斯彼罗号"上唯一一位从未到过太空的船员。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'lɪstɪk] [ʃuːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

except	of	course	for	the	ballistic	shoots	which	were	part	of	training	.
除了	的	课程	为了	这	弹道学	芽	哪个	是	部分	的	训练	.

当然，训练中的弹道射击除外。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kwiksət] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['muːnʃɒt] [də'rektɪd]

The	American	himself	had	been	aboard	the	Quixote	on	the	first	moonshot	directed
这	美国人	他自己	有	到过	船上	这	堂吉诃德	在	这	第一的	登月计划	指导

[baɪ][ðə; ði][juː] . [en] . [speɪs] [kɔːr] .

by	the	U	.	N	.	Space	Corps	.
经过	这	U	.	N	.	空间	兵团	.

这位美国人本人曾搭乘"堂吉诃德"号飞船执行联合国航天兵团指挥的首次登月任务。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['prɔspərəj] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['pailətid][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts]

Then	they	had	built	the	Prospero	,	and	he	had	piloted	it	on	its
然后	他们	有	建造	这	普洛斯彼罗	,	和	他	有	试飞	它	在	它是

['ʃeɪkdaʊn] [kruːz] [ɪn]['ɔːrbɪt] .

shakedown	cruise	in	orbit	.
勒索	巡航	在	轨道	.

然后他们建造了普洛斯彼罗号，他驾驶它进行了轨道试飞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flai][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ɪts][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

And	the	Board	had	chosen	him	to	fly	the	ship	on	its	first	trip	to	the
和	这	木板	有	选定	他	到	飞	这	船	在	它是	第一的	旅行	到	这

[muːn] .

Moon	.
月亮	.

董事会选定他来驾驶飞船执行首次登月任务。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . [speɪs] [kɔːr] ,

Altogether	,	it	was	the	fourth	shot	of	the	U	.	N	.	Space	Corps	,
共	,	它	曾是	这	第四	射击	的	这	U	.	N	.	空间	兵团	,

总的来说，这是联合国太空军团的第四次发射。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

and	the	second	time	he	had	been	on	the	Moon	.
和	这	第二	时间	他	有	到过	在	这	月亮	.

这是他第二次登上月球。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vetərən] ,

He	,	the	American	,	was	the	veteran	,
他	,	这	美国人	,	曾是	这	老将	,

他，这位美国人，是一位退伍军人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mɔːr] ['aʊərz][ɪn] [speɪs] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

he	had	spent	more	hours	in	space	than	any	other	human	being	alive	.
他	有	花费	更多的	小时	在	空间	比	任何	其他	人类	存在	活	.

他待在太空的时间比任何其他在世的人都长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [djuː'pɔːr] .

And	he	remembered	the	first	time	he	had	seen	Duport	.
和	他	记得	这	第一的	时间	他	有	已见	杜波特	.

他想起了第一次见到杜波特的情景。

[ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] .

The	veteran	and	the	kid	.
这	老将	和	这	孩子	.

老兵和孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] [æt; ət] ['krɪsməs] ['aɪlənd] .

He	had	met	him	in	the	briefing	room	at	the	launching	site	at	Christmas	Island	.
他	有	遇见	他	在	这	简报	房间	在	这	发射	地点	在	圣诞节	岛	.

他在圣诞岛发射场的简报室里见到了他。

[ðə; ði] ['vetərən] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [θrʌst] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	veteran	had	been	studying	a	thrust	table	,	and	the	kid	had	come	into	the	room	,
这	老将	有	到过	学习	一个	推力	桌子	,	和	这	孩子	有	来	进入	这	房间	,

老兵当时正在研究推力表，这时那孩子走进了房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['briːfɪŋ] .

half	an	hour	early	for	the	first	briefing	.
一半	一个	小时	早期的	为了	这	第一的	简报	.

第一次简报会提前半小时到场。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

The	American	did	not	hear	him	come	in	.
这	美国人	做过	不是	听到	他	来	在	.

美国人没有听到他进来的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [djuː'pɔːr] ,

He	looked	up	from	his	desk	,	and	there	he	was	,	Duport	,
他	看起来	向上	从	他的	桌子	,	和	那里	他	曾是	,	杜波特	,

他从办公桌前抬起头，杜波特就在那里。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [kɔːr] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sʌnbɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'pel] ,

standing	at	attention	in	his	blue	Corps	uniform	with	the	silver	sunburst	in	his	lapel	,
常设	在	注意力	在	他的	蓝色的	兵团	制服	和	这	银	旭日	在	他的	翻领	,

他身着蓝色军团制服，胸前佩戴银色旭日徽章，笔直地站着。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['æktɪv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

indicating	active	commission	.
表明	积极的	委员会	.

表示佣金有效。

" [kraɪst] !

"	Christ	!
"	基督	!

"基督！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] , [fə'getɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	the	American	had	burst	out	,	forgetting	himself	and	speaking	in	English	.
"	这	美国人	有	爆裂	出去	,	遗忘	他自己	和	请讲	在	英语	.

"美国人突然爆发了，忘乎所以，用英语说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [djuː'pɔːr] ?

"	Are	you	Duport	?
"	是	你	杜波特	?

你是杜波特吗?

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] . . . .

They	told	me	you	were	young	.	.	.	.
他们	讲述	我	你	是	年轻的	.	.	.	.

他们告诉我你还很年轻.....

" [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kruːmən] .

"	He	already	knew	each	of	the	other	crewmen	.
"	他	已经	知道	每个	的	这	其他	船员	.

“他早就认识其他所有船员了。”

" [jes] [sɜːr] , " [djuːˈpɔːr] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Yes	sir	,	"	Duport	answered	in	English	.
"	是的	先生	,	"	杜波特	回答	在	英语	.

“是的，先生，”杜波特用英语回答道。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ræðər] [jʌŋ] .

"	I'm	afraid	I	am	rather	young	.
"	我是	害怕的	我	是	相当	年轻的	.

“恐怕我还很年轻。”

['kɔːrmən] [djuːˈpɔːr][rɪˈpɔːrts][fɔːr; fər] ['briːfɪŋ] , [sɜːr] .

Corpsman	Duport	reports	for	briefing	,	sir	.
医护兵	杜波特	报告	为了	简报	,	先生	.

杜波特军医前来报到，长官。

[aɪ][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] .

I	just	arrived	on	the	island	an	hour	ago	.
我	只是	到达的	在	这	岛	一个	小时	前	.

我一个小时前刚到岛上。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .

"	The	American	recovered	himself	.
"	这	美国人	恢复	他自己	.

“那名美国人恢复了过来。”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He	leaned	back	in	his	chair	to	study	the	boy	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	到	学习	这	男生	.

他向后靠在椅子上，打量着那个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blɑːnd][ænd; ənd][hæd; həd] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['glitəd] ,

He	was	blond	and	had	light	blue	eyes	that	glittered	,
他	曾是	金发	和	有	光	蓝色的	眼睛	那	闪闪发光	,

他金发碧眼，眼睛是浅蓝色的，闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [kɪd] .

and	he	looked	like	a	high	school	kid	.
和	他	看起来	喜欢	一个	高的	学校	孩子	.

他看起来像个高中生。

" [eɪ] ['biːn] , [pɑːrlənz] [frɑːn'seɪ] , " [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Eh	bien	,	parlons	francais	,	"	the	American	said	at	last	.
"	嗯	好	,	假释	法语	,	"	这	美国人	说	在	最后的	.

“Eh bien, parlons français,”美国人最后说道。

" ['sɑːri] , [djuːˈpɔːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] .

"	Sorry	,	Duport	,	I	didn't	mean	to	offend	you	.
"	对不起	,	杜波特	,	我	没有	意思是	到	得罪	你	.

“对不起，杜波特，我不是故意冒犯你的。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] . . . .

It's	just	that	it	was	a	shock	.	.	.	.
它是	只是	那	它	曾是	一个	震惊	.	.	.	.

只是这件事确实令人震惊.....

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] ？ "
Why are you smiling like that ? "
为什么 是 你 微笑 喜欢 那 ？ "

你为什么笑得这么开心?

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
" Nothing , sir .
" 没有什么 ， 先生 .

“没什么，先生。”

" - [maʊθ] ['streɪtnd] [ɪt'self] [aʊt] .
" Duport's mouth straightened itself out .
" - 嘴 拉直 本身 出去 .

杜波特的嘴巴挺直了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [riːɛn] ?
" What do you mean rien ?
" 什么 做 你 意思是 里恩 ？

“你什么意思，rien？”

[noʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [djuː'pɔːr] .
No , tell me , Duport .
不 ， 告诉 我 ， 杜波特 .

不，告诉我，杜波特。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔrmənz] [fɜːrst] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər]
You should know by now that the Corpsman's first law is that we tell each other
你 应该 知道 经过 现在 那 这 医护兵的 第一的 法律 是 那 我们 告诉 每个 其他
[wɒts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
what's on our minds .
是什么 在 我们的 思想 .

你应该已经知道，医护兵的第一条准则就是彼此坦诚相待。

[ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] . . . . "
If we're going to be sealed up together in a tin can for two weeks . . . . "
如果 是 去 到 是 密封 向上 一起 在 一个 锡 能 为了 二 周 . . . . "

如果我们要被密封在一个铁罐里两周.....”

" [aɪm] ['sɑːri] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['æksent] .
" I'm sorry sir , it was your accent .
" 我是 对不起 先生 , 它 曾是 你的 口音 .

“对不起先生，是您的口音。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] . "
I found it amusing . "
我 成立 它 有趣 . "

我觉得很有趣。

" [oʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] .
You're not the first one .
你是 不是 这 第一的 一 .

你不是第一个。

[eɪ] ['biːn] .
Eh bien .
嗯 好 .

嗯，好吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'saɪnd] ['kwɔːrtərz] [jet] , [djuː'pɔːr] ? "
Have you been assigned quarters yet , Duport ? "
有 你 到过 分配 四分之一 然而 , 杜波特 ? "

杜波特，你的宿舍分配好了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]['æftər][ðə; ði] ['briːfɪŋ] .
" I'll see to it myself after the briefing .
" 患病的 看 到 它 我 后 这 简报 .

"简报会结束后，我会亲自处理此事。"

[juːl] [faɪnd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['ræðər] ['prɪmətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr]
You'll find conditions are rather primitive on the island , but you won't be here
你会 寻找 状况 是 相当 原始 在 这 岛 , 但 你 惯于 是 这里
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

你会发现岛上的条件相当原始，但你不会在这里待太久。

[ðə; ði] ['feriˌboʊt] [liːvz] [ɪn][sɪks] [deɪz] . "
The ferryboat leaves in six days . "
这 渡船 树叶 在 六 天 . "

渡轮六天后出发。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] - [aɪz] , [ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] , [braɪt] [gleɪz] .
" The American was fascinated by Duport's eyes , their unnatural , bright glaze .
" 这 美国人 曾是 着迷 经过 - 眼睛 , 他们的 不自然 , 明亮的 釉 .

"美国人被杜波特的眼睛深深吸引，那双眼睛闪着不自然的明亮光芒。"

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] .
The boy never seemed to blink .
这 男生 绝不 似乎 到 眨 .

男孩似乎一眨不眨眼。

[hiː; hi] [jet] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃɪft]
He yet stood at attention , looking down at the older man with unshifting
他 然而 站立 在 注意力 , 寻找 向下 在 这 老 男人 和 不变
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但他依然笔直地站着，目光坚定地注视着那位年长的男人。

" [stænd][æt; ət] [iːz] , [djuː'pɔːr] .
" Stand at ease , Duport .
" 站立 在 舒适 , 杜波特 .

"稍息，杜波特。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['ɜːrli] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [naʊ] .
As long as you're early , we might as well start the briefing now .
作为 长的 作为 你是 早期的 , 我们 可能 作为 出色地 开始 这 简报 现在 .

既然你来得早，那我们不妨现在就开始简报吧。

" [ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

"	On	an	impulse	,
"	在	一个	冲动	,

“一时冲动，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [flæʃt] [ɑːn][ə; eɪ]

he	went	to	the	projection	screen	and	touched	a	switch	which	flashed	on	a
他	去	到	这	投影	屏幕	和	感动	一个	转变	哪个	闪光灯	在	一个

['foʊtoʊˌmæp][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['lændɪŋ] ['eriə] .

photomap	of	the	lunar	landing	area	.
照片地图	的	这	月球	降落	区域	.

他走到投影屏幕前，触摸了一个开关，屏幕上闪现出一张月球着陆区的照片地图。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

He	pointed	to	a	particular	object	which	was	visible	only	because	of
他	尖	到	一个	特别的	目的	哪个	曾是	可见的	仅有的	因为	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæst] .

the	long	shadow	it	cast	.
这	长的	阴影	它	投掷	.

他指着一个物体，这个物体之所以可见，仅仅是因为它投下的长长的影子。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [djuː'pɔːr] , [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] ,

"	As	you	are	well	aware	,	Duport	,	the	research	station	is	here	,
"	作为	你	是	出色地	意识到的	,	杜波特	,	这	研究	车站	是	这里	,

“杜波特，你很清楚，研究站就在这里。”

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][kəu'pəːnikəs] .

near	the	center	of	the	Crater	of	Copernicus	.
靠近	这	中心	的	这	火山口	的	哥白尼	.

在哥白尼环形山中心附近。

[ðə; ði] [θriː] [trɪps][soʊ][fɑːr][baɪ][ðə; ði] ['kwiksət] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði][doʊm]

The	three	trips	so	far	by	the	Quixote	have	been	sufficient	to	set	up	the	dome
这	三	旅行	所以	远的	经过	这	堂吉诃德	有	到过	充足的	到	放	向上	这	穹顶

[ænd; ənd][tuː; tə][lænd] [ɪ'nʌf] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɑːləni] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

and	to	land	enough	equipment	to	keep	the	colony	independent	for	several
和	到	土地	足够的	设备	到	保持	这	殖民地	独立的	为了	一些

[mʌnθs] [ɪf] ['nesəseri] .

months	if	necessary	.
几个月	如果	必要的	.

到目前为止，“堂吉诃德号”的三次航行已经足以搭建圆顶，并运送足够的设备，以便在必要时使殖民地独立生存数月。

[soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [men][ðer; ðər] .

So	far	,	there	aren't	any	men	there	.
所以	远的	,	那里	不是	任何	男人	那里	.

目前为止，那里还没有男性。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] , [ðə; ði]['prɑːspəˌroʊz] .

That's	our	job	,	the	Prospero's	.
那就是	我们的	工作	,	这	普洛斯彼罗的	.

那是我们普洛斯彼罗的工作。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['pæsndʒə˞] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['riːsɜːrtʃ] ['saɪəntɪsts] , [aɪ] ['hævnt] [met]

We're	going	to	have	five	passengers	with	us	,	research	scientists	,	I	haven't	met
是	去	到	有	五	乘客	和	我们	,	研究	科学家	,	我	还没有	遇见

[ðem; ðəm] [jet] .

them	yet	.
他们	然而	.

我们会带上五名乘客，他们是科研人员，我还没见过他们。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [wʌn] ['rʌʃ(ə)n] .

All	I	know	about	them	is	that	one	is	American	and	one	Russian	.
全部	我	知道	关于	他们	是	那	一	是	美国人	和	一	俄语	.

我只知道他们一个是美国人，一个是俄罗斯人。

['aʊər; ɑːr] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [bæk]

Our	job	is	to	get	them	into	the	station	,	alive	,	and	then	bring	back
我们的	工作	是	到	得到	他们	进入	这	车站	,	活	,	和	然后	带来	后退

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

我们的任务是把他们活着带回空间站，然后再把飞船开回来。

[wʌt] [ðeɪ] [duː] [ʌp] [ðer; ðər] ['æftərwərd] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . "

What	they	do	up	there	afterward	is	none	of	our	business	.	"
什么	他们	做	向上	那里	之后	是	没有任何	的	我们的	商业	.	"

他们之后在上面做什么，与我们无关。

" [jes] , [sɜːr] , " [djuː'pɔːr] ['ænsər] , [stɪl] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	,	sir	,	"	Duport	answered	,	still	at	attention	.
"	是的	,	先生	,	"	杜波特	回答	,	仍然	在	注意力	.

“是的，长官，”杜波特回答道，仍然保持着立正的姿势。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] . "

"	I	have	already	been	told	this	.	"
"	我	有	已经	到过	讲述	这	.	"

“我已经听人说过这件事了。”

" [jes] , [aɪ] ['hævnt] [toʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ɔːl'redi] [noʊ] .

"	Yes	,	I	haven't	told	you	anything	that	you	don't	already	know	.
"	是的	,	我	还没有	讲述	你	任何事物	那	你	不	已经	知道	.

“是的，我说的都是你已经知道的。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [kəu'pəːnikəs] ['kreɪtər] ,

And	of	course	you	also	know	that	the	bottom	of	Copernicus	Crater	,
和	的	课程	你	还	知道	那	这	底部	的	哥白尼	火山口	,

当然，你也知道哥白尼陨石坑的底部，

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [flæt] ['eriəz] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] , [ɪz] [ə; eɪ] [kɪ'lɑːmɪtər] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [mə'lekjələr]

like	all	other	flat	areas	on	the	Moon	,	is	a	kilometer	deep	with	nearly	molecular
喜欢	全部	其他	平坦的	区域	在	这	月亮	,	是	一个	公里	深的	和	几乎	分子

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

像月球上所有其他平坦区域一样，这里厚达一公里，布满了近乎分子级的尘埃。

- ['rezɪduː] .

micrometorite	residue	.
-	残留物	.

微陨石残渣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kwiksət] ,

You	know	that	before	the	first	landing	by	the	Quixote	,
你	知道	那	前	这	第一的	降落	经过	这	堂吉诃德	,

你知道，在堂吉诃德第一次登陆之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ə; eɪ] ['haɪdrədʒən] [bɑːm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fjuːz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

it	was	necessary	to	explode	a	hydrogen	bomb	in	order	to	fuse	the	surface
它	曾是	必要的	到	爆炸	一个	氢	炸弹	在	命令	到	保险丝	这	表面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv] [glæs] ,

of	the	dust	into	a	thick	crust	of	glass	,
的	这	灰尘	进入	一个	厚的	地壳	的	玻璃	,

必须引爆氢弹才能将尘埃表面熔化成一层厚厚的玻璃壳。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .

in	order	to	get	a	stable	landing	stage	.
在	命令	到	得到	一个	稳定的	降落	阶段	.

为了获得稳定的着陆平台。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔːzd] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊtoʊˌmæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	The	American	paused	,	turned	away	from	the	photomap	,	and	looked	at
"	这	美国人	暂停	,	转向	离开	从	这	照片地图	,	和	看起来	在

[djuː'pɔːr] [ə'gen] .

Duport	again	.
杜波特	再次	.

“美国人停顿了一下，转过身，不再看照片地图，又看了看杜波特。

" [jes] [sɜːr] . "

"	Yes	sir	.	"
"	是的	先生	.	"

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪnstrʊmənts] [left][æt; ət][ðə; ði]

"	But	something	you	don't	know	is	that	certain	automatic	instruments	left	at	the
"	但	某物	你	不	知道	是	那	肯定	自动的	仪器	左边	在	这

['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kwiksət] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['lændɪŋ] [krʌst] [wʌz; wəz]

station	by	the	Quixote	have	given	an	indication	that	this	landing	crust	was
车站	经过	这	堂吉诃德	有	给定	一个	指示	那	这	降落	地壳	曾是

['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði][læst][lɪft] - [ɔːf] .

weakened	by	the	last	lift	-	off	.
减弱	经过	这	最后的	举起	-	离开	.

“但你不知道的是，奎克索特号留在空间站的某些自动仪器表明，上次起飞削弱了着陆壳。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

The	instruments	may	be	wrong	,	or	they	may	be	right	.
这	仪器	可能	是	错误的	,	或者	他们	可能	是	正确的	.

这些仪器的读数可能不准，也可能准。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

We're	going	to	find	out	.	"
是	去	到	寻找	出去	.	"

我们会查清楚的。

" [aɪ] — [siː] . "

"	I	—	see	.	"
"	我	—	看	.	"

“我懂了。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] ['vetərən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

"	The	veteran	leaned	against	the	wall	and	looked	at	the	boy's	eyes	.
"	这	老将	倾斜	反对	这	墙	和	看起来	在	这	男孩们	眼睛	.

“老兵靠在墙上，看着男孩的眼睛。

" [ðə; ði] ['kwiksət] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɔspərəj][ɪz]['hevɪərðən'er] .

"	The	Quixote	is	a	heavy	ship	,	and	the	Prospero	is	heavier	.
"	这	堂吉诃德	是	一个	重的	船	,	和	这	普洛斯彼罗	是	较重	.

“堂吉诃德号是一艘重型船，而普洛斯彼罗号更重。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] ['iːzi] .

We're	going	to	have	to	set	her	down	easy	.
是	去	到	有	到	放	她	向下	简单的	.

我们得轻轻地把她放下。

['veri] ['i:zi] .
Very easy .
非常 简单的 .

非常简单。

[ðæt] [krʌst] [ɪz][hɑ:rd] , [bʌt; bət] [θɪn] .
That crust is hard , but thin .
那 地壳 是 难的 , 但 薄的 .

那层饼皮很硬，但是很薄。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [breɪks] [θru:] .
You know what will happen if the ship breaks through .
你 知道 什么 将要 发生 如果 这 船 休息 通过 .

你知道如果船撞破会发生什么。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['nɒzlz] [wɪl] [klɑ:g][wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [sɪŋk][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn]
The rocket nozzles will clog with dust , and the ship will sink to the cabin
['bʌb(ə)l] .
bubble .
气泡 .

火箭喷嘴会被灰尘堵塞，飞船会沉入舱体气泡中。

[wi:l] [bi:; bi] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] . "
We'll be stuck on the Moon . "
出色地 是 卡住 在 这 月亮 . "

我们将被困在月球上。

" [jes] [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [dju:'pɔ:r] [sed] .
" Yes sir , " was all that Duport said .
" 是的 先生 , " 曾是 全部 那 杜波特 说 .

"是的，先生。"杜波特只说了这么一句。

" [jes] [sɜ:r] !
" Yes sir !
" 是的 先生 !

"是的，先生！"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [dju:'pɔ:r] ,
The point is , Duport ,
这 观点 是 , 杜波特 ,

关键是，杜波特

[ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv]
that every member of the crew is going to have to function as part of
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,
the machine ,
这 机器 ,

船员中的每个人都必须像机器的一部分一样运作。

[ðə; ði]['reidiəumæn][ɪn'klu:dɪd] .
the radioman included .
这 无线电员 包括 .

包括无线电员在内。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['erər] [kʊd; kəd][bi:; bi]['kru:ʃ(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] .
The slightest error could be crucial on this one .
这 丝毫 错误 可以 是 至关重要的 在 这 一 .

在这件事上，哪怕最细微的错误都可能造成致命后果。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [nəːvs] [bɪ'haɪnd] .

You're	going	to	have	to	leave	your	nerves	behind	.
你是	去	到	有	到	离开	你的	神经	在后面	.

你必须把紧张情绪抛在脑后。

[wʌns] [wiː; wi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

Once	we	set	her	down	,	we	should	be	all	right	.
一次	我们	放	她	向下	,	我们	应该	是	全部	正确的	.

我们把她放下来之后，应该就没事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] ['proʊgræm] [hæz; həz] ['riːəli] [gɑːt] [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs]

But	I	hope	to	God	your	training	program	has	really	got	you	ready	for	this
但	我	希望	到	上帝	你的	训练	程序	有	真的	得到	你	准备好	为了	这

. "
: "
. "

但我向上帝祈祷，你的训练计划真的让你为此做好了准备。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [sɜːr] .

"	I	know	it	has	,	sir	.
"	我	知道	它	有	,	先生	.

我知道有，先生。

" [djuː'pɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] , ['saɪlənt] , [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [pər'hæps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Duport	stood	there	,	silent	,	at	attention	,	perhaps	waiting	for	something	else	.
"	杜波特	站立	那里	,	沉默的	,	在	注意力	,	也许	等待	为了	某物	别的	.

“杜波特站在那里，一言不发，笔直地站着，或许在等待着什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

But	the	American	did	not	know	what	else	to	tell	him	.
但	这	美国人	做过	不是	知道	什么	别的	到	告诉	他	.

但这位美国人不知道还能告诉他什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [djuː'pɔːr] [aʊt] .

He	was	trying	to	figure	Duport	out	.
他	曾是	尝试	到	数字	杜波特	出去	.

他试图弄清杜波特的意图。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt]

Even	then	he	had	a	feeling	that	there	was	something	about	the	boy	that
甚至	然后	他	有	一个	感觉	那	那里	曾是	某物	关于	这	男生	那

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

即使在那时，他也隐约觉得这个男孩有些不对劲。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Something	he	could	not	understand	.
某物	他	可以	不是	理解	.

这是他无法理解的事情。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊld] [bluː] [aɪz] .

He	stared	at	his	cold	blue	eyes	.
他	凝视	在	他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	.

他凝视着他那双冰冷的蓝眼睛。

[æt; ət] [læst] [djuː'pɔːr] [sed] , " [wʌns] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ['riːəli] [gets] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʃʊd; ʃəd]

At	last	Duport	said	,	"	Once	the	research	station	really	gets	going	,	the	results	should
在	最后的	杜波特	说	,	"	一次	这	研究	车站	真的	获得	去	,	这	结果	应该

[biː; bi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [sɜːr] .

be	magnificent	,	sir	.
是	壮丽	,	先生	.

最后杜波特说道：“先生，一旦研究站真正运转起来，结果将会非常辉煌。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	The	American	moved	away	.
"	这	美国人	已搬	离开	.

美国人搬走了。

" [jes] , [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [naɪ'iːv] , [djuː'pɔːr] .

"	Yes	,	but	don't	be	naive	,	Duport	.
"	是的	,	但	不	是	幼稚的	,	杜波特	.

“是的，但别天真了，杜波特。”

[dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .

Don't	believe	what	you	read	in	the	papers	.
不	相信	什么	你	读	在	这	文件	.

不要相信报纸上的内容。

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juː] . [en] . [speɪs] [kɔːr] —

The	real	reason	for	the	station	—	the	reason	for	the	U	.	N	.	Space	Corps	—
这	真实的	原因	为了	这	车站	—	这	原因	为了	这	U	.	N	.	空间	兵团	—

[ɪz] ['præktɪk(ə)l] ['pɑːlətɪks] .

is	practical	politics	.
是	实际的	政治	.

空间站的真正原因——联合国太空军团的真正原因——是出于实际的政治考量。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːr] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] , [ðə; ði] [juː] . [es] . [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn]

If	the	Corps	didn't	exist	,	the	U	.	S	.	and	Russia	would	go	to	the	Moon
如果	这	兵团	没有	存在	,	这	U	.	S	.	和	俄罗斯	会	去	到	这	月亮

['seprətli] .

separately	.
分别地	.

如果没有宇航员军团，美国和俄罗斯将分别登月。

[ænd; ənd] ['niːðər] [saɪd] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

And	neither	side	would	tell	the	other	what	they	were	doing	there	.
和	两者都不	边	会	告诉	这	其他	什么	他们	是	正在做	那里	.

双方都不愿告诉对方自己在那里做什么。

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['efərt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [plænts] ['mɪsaɪlz] [ʌp] [ðer; ðər] .

A	joint	effort	is	the	only	way	to	make	sure	that	nobody	plants	missiles	up	there	.
一个	联合的	努力	是	这	仅有的	方式	到	制作	当然	那	无人	植物	导弹	向上	那里	.

只有共同努力，才能确保没有人在那里安放导弹。

['saɪəns] [ɪz] ['sekənderi] .

Science	is	secondary	.
科学	是	次要	.

科学是次要的。

[wɪə(r)] [laɪk] [tuː] ['gʌnmən] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We're	like	two	gunmen	afraid	to	turn	our	backs	on	each	other	.	"
是	喜欢	二	枪手	害怕的	到	转动	我们的	背部	在	每个	其他	.	"

我们就像两个持枪歹徒，不敢背对着对方。

" [jes] [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [djuː'pɔːr] [sed] .

"	Yes	sir	,	of	course	you	are	right	,	"	Duport	said	.
"	是的	先生	,	的	课程	你	是	正确的	,	"	杜波特	说	.

“是的，先生，您当然是对的，”杜波特说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] [djuː'pɔːr]

And	as	the	American	moved	toward	the	desk	he	glanced	back	at	Duport
和	作为	这	美国人	已搬	朝向	这	桌子	他	瞥了一眼	后退	在	杜波特

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːnər] ['foʊtoʊˌmæp] ,

and	saw	the	boy	staring	at	the	lunar	photomap	,
和	锯	这	男生	凝视	在	这	月球	照片地图	,

当美国人走向桌子时，他回头瞥了一眼杜波特，看到那个男孩正盯着月球照片地图看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊldli] [rɪ'flektɪŋ] [laɪt] .

his	eyes	coldly	reflecting	light	.
他的	眼睛	冷冷地	反思	光	.

他的眼睛冷冷地反射着光线。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['vɪzəbli] , ['sloʊli] ['taitniŋ] [ænd; ənd] [ðen]

The	muscles	of	his	jaw	were	working	visibly	,	slowly	tightening	and	then
这	肌肉	的	他的	颚	是	在职的	明显地	,	缓慢地	收紧	和	然后

[rɪ'læksɪŋ] [ə'gen] .

relaxing	again	.
放松	再次	.

他的下颌肌肉明显地在运动，缓慢地收紧，然后又放松。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['meməraɪz] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .

It	was	as	if	he	were	trying	to	memorize	every	detail	of	the	map	.
它	曾是	作为	如果	他	是	尝试	到	记住	每一个	细节	的	这	地图	.

他仿佛在努力记住地图上的每一个细节。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

And	thinking	back	on	that	day	,
和	思维	后退	在	那	天	,

回想起那天，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['eni] ['kloʊzər][tu:; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dju:'pɔ:r] .

the	American	pilot	wondered	if	he	were	any	closer	to	understanding	Duport	.
这	美国人	飞行员	想知道	如果	他	是	任何	更近	到	理解	杜波特	.

这位美国飞行员想知道，他是否离理解杜波特更近了一步。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

Suddenly	he	thought	he	was	.
突然	他	想法	他	曾是	.

他突然觉得他就是。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] - [dʒɔ:]

For	the	first	time	he	thought	about	the	way	the	muscles	of	Duport's	jaw
为了	这	第一的	时间	他	想法	关于	这	方式	这	肌肉	的	-	颚

[mu:vd] .

moved	.
已搬	.

他第一次开始思考杜波特下颚肌肉的运动方式。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['ri:əli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	really	considered	that	before	.
他	有	绝不	真的	经过考虑的	那	前	.

他以前从未真正考虑过这个问题。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	brightness	of	the	boy's	eyes	had	always	distracted	his	attention	.
这	亮度	的	这	男孩们	眼睛	有	总是	愣	他的	注意力	.

男孩明亮的双眼总是让他分心。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] , [æt; ət][dju:'pɔ:r] ['si:tɪd] [baɪ][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

He	looked	into	the	mirror	again	,	at	Duport	seated	by	himself	at	the	rear	of
他	看起来	进入	这	镜子	再次	,	在	杜波特	坐着	经过	他自己	在	这	后部	的

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

他再次看向镜子，看到杜波特独自一人坐在船舱后部。

[boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kən'soʊl][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hedfoʊnz] .

bowed	over	his	console	and	listening	to	his	headphones	.
鞠躬	超过	他的	安慰	和	聆听	到	他的	耳机	.

他俯身在游戏机前，戴着耳机听着。

[ðə; ði]['paɪlət][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv] - [left] ['loʊər] [dʒɔː] .

The	pilot	could	see	only	part	of	Duport's	left	lower	jaw	.
这	飞行员	可以	看	仅有的	部分	的	-	左边	降低	颚	.

飞行员只能看到杜波特左下颌的一部分。

[bʌt; bət] [jes] , [ðə; ði] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

But	yes	,	the	muscles	were	working	.
但	是的	,	这	肌肉	是	在职的	.

但没错，肌肉确实在工作。

['sloʊli] [ðeɪ] [kən'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [nɑːts] , [ðen] ['sloʊli] [rɪ'lækst] [ə'gen] .

Slowly	they	contracted	until	they	stood	out	like	knots	,	then	slowly	relaxed	again	.
缓慢地	他们	合同	直到	他们	站立	出去	喜欢	绳结	,	然后	缓慢地	轻松	再次	.

它们慢慢收缩，直到像结一样凸出来，然后又慢慢放松。

[nəːvs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

Nerves	,	that	was	the	word	.
神经	,	那	曾是	这	单词	.

紧张，就是这个词。

[naʊ] [ðə; ði]['paɪlət] [nuː] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	pilot	knew	what	name	to	give	it	.
现在	这	飞行员	知道	什么	姓名	到	给	它	.

现在飞行员知道该给它取什么名字了。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	hadn't	he	seen	it	before	?
为什么	之前没有	他	已见	它	前	?

为什么他之前没看到?

[djuː'pɔːr] [siːmd] [koʊld] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['paɪlət] [θɔːt] , ['ɔːlweɪz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n]

Duport	seemed	cold	,	efficient	,	the	pilot	thought	,	always	he	seemed	to	function
杜波特	似乎	寒冷的	,	高效的	,	这	飞行员	想法	,	总是	他	似乎	到	功能

[laɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

like	part	of	the	machine	,
喜欢	部分	的	这	机器	,

飞行员心想，杜波特看起来冷漠、高效，他总是像机器的一部分一样运转着。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

part	of	the	ship	.
部分	的	这	船	.

船的一部分。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

But	always	the	muscles	of	his	jaw	were	working	,
但	总是	这	肌肉	的	他的	颚	是	在职的	,

但他下颚的肌肉始终在活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	the	shine	of	his	eyes	kept	you	from	looking	at	his	mouth	,
和	这	闪耀	的	他的	眼睛	保留	你	从	寻找	在	他的	嘴	,

他眼中闪烁的光芒让你不敢去看他的嘴。

[kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][wʌn][saɪn] [ðæt] [djuː'pɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

kept	you	from	noticing	the	one	sign	that	Duport	had	a	nervous	system	.
保留	你	从	注意到	这	一	符号	那	杜波特	有	一个	紧张的	系统	.

这让你没有注意到杜波特患有神经系统疾病的唯一迹象。

[ðə; ði]['paɪlət] [sɔː] [ðæt] ['ʌndər] - [kuːl] , ['stedi] ['sɜːrfɪs] ,

The	pilot	saw	that	under	Duport's	cool	,	steady	surface	,
这	飞行员	锯	那	在下面	-	凉爽的	,	稳定的	表面	,

飞行员看到，在杜波特冷静、稳定的表面之下，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wuːnd] [tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] ,

the	boy	was	wound	to	nearly	the	snapping	point	,
这	男生	曾是	伤口	到	几乎	这	啪啪	观点	,

男孩已经筋疲力尽，几乎到了崩溃的边缘。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] ['tens(ə)l] [streŋθ] .

to	the	uttermost	limit	of	his	nervous	system's	tensile	strength	.
到	这	极致	限制	的	他的	紧张的	系统的	拉伸	力量	.

达到了他神经系统承受张力的极限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæt] [geɪv] [djuː'pɔːr][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnˌlaɪk] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

It	was	his	nerves	that	gave	Duport	his	machinelike	efficiency	,	his	quick	response	time	,	his	endurance	.
它	曾是	他的	神经	那	给予	杜波特	他的	机器般的	效率	,	他的	快的	回复	时间	,	他的	耐力	.

正是他的沉着冷静赋予了杜波特机器般的效率、快速的反应时间和持久的耐力。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

As	long	as	he	kept	them	under	control	.
作为	长的	作为	他	保留	他们	在下面	控制	.

只要他能控制住他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtər] ,

It	was	his	nerves	,	too	,	that	made	his	eyes	glitter	,
它	曾是	他的	神经	,	也	,	那	制成	他的	眼睛	闪光	,

也是因为紧张，他的眼睛才闪闪发光。

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [seɪn] .

like	the	eyes	of	a	madman	masquerading	as	sane	.
喜欢	这	眼睛	的	一个	狂人	伪装	作为	理智	.

就像一个伪装成正常人的疯子的眼睛。

[waɪ] ['hædnt][ðə; ði]['mɛdɪks]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	hadn't	the	medics	ever	seen	it	?
为什么	之前没有	这	医护人员	曾经	已见	它	?

为什么医护人员之前从未见过这种情况?

[ðə; ði]['paɪlət] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [djuː'pɔːr]['evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	pilot	wondered	what	would	happen	if	Duport	ever	,	for	a	moment	,
这	飞行员	想知道	什么	会	发生	如果	杜波特	曾经	,	为了	一个	片刻	,

飞行员心想，如果杜波特哪怕只有一瞬间，会发生什么呢?

[wɜːr; wər][tuː; tə][fər'get] [hɪm'self][ænd; ənd] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

were	to	forget	himself	and	lose	control	of	his	nerves	.
是	到	忘记	他自己	和	失去	控制	的	他的	神经	.

他会忘记自己，失去对情绪的控制。

[wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['læstɪd] [ðɪs] [fɑːr] .

Well	,	the	boy	had	lasted	this	far	.
出色地	,	这	男生	有	持续	这	远的	.

嗯，这男孩坚持到了现在。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tens] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['tʌtʃdaʊn] [hiː; hi]['hædnt] [krækt] .

During	the	tense	moments	of	the	lunar	touchdown	he	hadn't	cracked	.
期间	这	紧张	时刻	的	这	月球	接地	他	之前没有	裂纹	.

在登月时的紧张时刻，他没有崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈspɔndid] [tuː; tə]['ɔːrdərz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['riːleɪ] .

He	had	responded	to	orders	as	if	he	were	an	electric	relay	.
他	有	回应	到	订单	作为	如果	他	是	一个	电的	中继	.

他对命令的反应就像一个电力继电器一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

He	**had**	**done**	**his**	**job**	**.**
他	有	完毕	他的	工作	.

他已经完成了他的工作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [krʌst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wiːkənd] ['æftər][ɔːl] ,

It	**had**	**turned**	**out**	**that**	**the**	**landing**	**crust**	**was**	**not**	**weakened**	**after**	**all**	**,**
它	有	转向	出去	那	这	降落	地壳	曾是	不是	减弱	后	全部	,

事实证明，着陆层并没有被削弱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðen] .

but	**none**	**of**	**them**	**had**	**known**	**that**	**then**	**.**
但	没有任何	的	他们	有	已知	那	然后	.

但当时他们谁也不知道这一点。

[djuːˈpɔːr][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [test] .

Duport	**had**	**passed**	**that**	**test**	**.**
杜波特	有	通过了	那	测试	.

杜波特通过了那项考验。

[pərˈhæps] , [ðə; ði]['paɪlət] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][djuːˈpɔːr] ,

Perhaps	**,**	**the**	**pilot**	**thought**	**,**	**he**	**was**	**wrong**	**about**	**Duport**	**,**
也许	,	这	飞行员	想法	,	他	曾是	错误的	关于	杜波特	,

飞行员心想，或许他对杜波特的看法是错误的。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [kuːl] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] .

perhaps	**he**	**was**	**really**	**what**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**,**	**cool**	**and**	**nerveless**	**.**
也许	他	曾是	真的	什么	他	似乎	到	是	,	凉爽的	和	无神经	.

或许他真的像表面看起来那样，冷静沉着。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɛdɪks] , [bæk] [ɑːn] [graʊnd] .

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**would**	**tell**	**his**	**suspicions**	**to**	**the**	**medics**	**,**	**back**	**on**	**Ground**	**.**
在	任何	速度	,	他	会	告诉	他的	怀疑	到	这	医护人员	,	后退	在	地面	.

总之，他会把自己的怀疑告诉地面上的医务人员。

[taɪm] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [taɪm] [ɪˈnʌf] .

Time	**enough**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**time**	**enough**	**.**
时间	足够的	,	他	想法	,	时间	足够的	.

他心想，时间够了，时间够了。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [əbˈzɜːrvər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈmerɪkən] [ɪn][ðə; ði] [kruː] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ]

The	**research**	**observer**	**,**	**the**	**other**	**American**	**in**	**the**	**crew**	**,**	**had**	**been**	**busy**	**taking**
这	研究	观察员	,	这	其他	美国人	在	这	全体人员	,	有	到过	忙碌的	采取

['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

pictures	**for**	**several**	**hours**	**.**
图片	为了	一些	小时	.

研究观察员，也就是船上的另一位美国人，已经忙着拍照好几个小时了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] [saɪt] , [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

He	**straightened**	**from**	**his**	**camera**	**sight**	**,**	**rubbed**	**at**	**his**	**eyes**	**,**	**and**
他	拉直	从	他的	相机	视线	,	摩擦	在	他的	眼睛	,	和

[stretʃt] .

stretched	**.**
拉伸	.

他从镜头前站直，揉了揉眼睛，伸了个懒腰。

" [wen] [wiː; wi][hɪt] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ðə; ði]

"	**When**	**we**	**hit**	**that**	**ocean**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**English**	**,**	**"**	**I'm**	**going**	**to**	**break**	**out**	**the**
"	什么时候	我们	打	那	海洋	,	"	他	说	在	英语	,	"	我是	去	到	休息	出去	这

[ræft] ,

raft	**,**
筏	,

“当我们到达那片海洋时，”他用英语说，“我要拿出木筏。”

[strɪp] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] , [ʃɑːrks] [ɔːr][noʊ] . . . . "

strip	naked	,	and	go	for	a	swim	,	sharks	or	no	.	.	.	.	"
条	裸	,	和	去	为了	一个	游泳	,	鲨鱼	或者	不	.	.	.	.	"

脱光衣服去游泳，不管有没有鲨鱼.....

" [tɑː] - , " ['sʌmwʌn] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] .

"	Ta	geule	,	"	someone	said	,	"	shut	up	.
"	ta	-	,	"	某人	说	,	"	关闭	向上	.

“Ta geule,”有人说，“闭嘴。”

" [ðə; ði][əb'zɜːrvər] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ɪm'bærəst] [æt; ət] [wʌt] ['hiːd] [sed] .

"	The	observer	looked	around	,	embarrassed	at	what	he'd	said	.
"	这	观察员	看起来	大约	,	尴尬的	在	什么	他会	说	.

观察者环顾四周，为自己刚才说的话感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [graʊnd] ,

It	was	as	if	they	were	all	superstitious	,	as	if	talking	about	Ground	,
它	曾是	作为	如果	他们	是	全部	迷信的	,	作为	如果	说	关于	地面	,

他们似乎都很迷信，仿佛在谈论大地。

['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] .

even	thinking	about	it	,	would	bring	bad	luck	.
甚至	思维	关于	它	,	会	带来	坏的	运气	.

光是想想这件事，就会带来厄运。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['hɑːtli] .

Each	of	them	would	have	denied	this	hotly	.
每个	的	他们	会	有	否认	这	热	.

他们每个人都会强烈否认这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][əb'zɜːrvər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ɑːn]

But	for	a	moment	the	observer	looked	as	if	he	would	have	knocked	on
但	为了	一个	片刻	这	观察员	看起来	作为	如果	他	会	有	敲门	在

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

但那一瞬间，观察者的表情仿佛想要敲敲木头。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

had	there	been	a	piece	of	wood	in	the	ship	.
有	那里	到过	一个	片	的	木头	在	这	船	.

如果船上有一块木头的话。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] [pʊld] [aʊt][sʌm; səm] ['prɑːsest] [fɪlm] [pleɪts] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

After	a	minute	the	observer	pulled	out	some	processed	film	plates	and	began
后	一个	分钟	这	观察员	拉	出去	一些	已处理	电影	盘子	和	开始

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][lenz] .

examining	them	through	a	lens	.
检查	他们	通过	一个	镜片	.

过了一会儿，观察者拿出一些冲洗好的胶片，开始通过镜头观察它们。

['renei][djuː'pɔːr][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][kən'soʊl] .

Rene	Duport	had	looked	up	from	his	radio	console	.
勒内	杜波特	有	看起来	向上	从	他的	收音机	安慰	.

雷内·杜波特从他的无线电控制台上抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

There	was	nothing	for	him	to	do	at	the	moment	.
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	在	这	片刻	.

他当时无事可做。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [pleɪs] ,

He	thought	that	he	would	have	liked	to	be	in	the	observer's	place	,
他	想法	那	他	会	有	喜欢	到	是	在	这	观察员	地方	,

他心想，如果自己是观察员就好了。

[ɔːr][ðə; ði][ˈnævɪˌgeɪtərz] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

or	the	navigator's	,	able	to	look	through	one	of	the	periscopes	directly
或者	这	导航员的	,	有能力的	到	看	通过	一	的	这	潜望镜	直接地

[ˈɪntuː] [diːp] [speɪs] .

into	deep	space	.
进入	深的	空间	.

或者领航员的，能够通过其中一个潜望镜直接观察深空。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [muːn] ,

He	had	loved	the	Moon	,
他	有	喜爱	这	月亮	,

他曾深爱月亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][suːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt][ˈɑːntə][ðə; ði][ˈluːnər] [dʌst] [ænd; ənd] [lʊk]

he	had	loved	to	suit	up	and	walk	out	onto	the	lunar	dust	and	look
他	有	喜爱	到	套装	向上	和	走	出去	到	这	月球	灰尘	和	看

[ˈʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

upward	at	the	sky	,
向上	在	这	天空	,

他很喜欢穿上宇航服，走到月球尘埃上，仰望星空。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈflɪkər] , [æt; ət][ðə; ði][mæ^ə'lænik, mædʒə-] [klaʊdz] , [kloʊz] [ɪˈnʌf]

at	the	stars	that	did	not	flicker	,	at	the	Magellanic	Clouds	,	close	enough
在	这	明星	那	做过	不是	闪烁	,	在	这	麦哲伦	云	,	关闭	足够的

[tuː; tə] [tʌtʃ] .

to	touch	.
到	触碰	.

在那些不会闪烁的星星前，在近在咫尺、仿佛触手可及的麦哲伦星云前。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn]

But	even	there	,	on	the	surface	of	the	Moon	,	he	had	always	been
但	甚至	那里	,	在	这	表面	的	这	月亮	,	他	有	总是	到过

[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] .

standing	on	something	.
常设	在	某物	.

但即使在月球表面，他也始终站在某个东西之上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvækjuːm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,

He	thought	of	the	vacuum	that	was	all	around	the	ship	,	on	every	side	,
他	想法	的	这	真空	那	曾是	全部	大约	这	船	,	在	每一个	边	,

他想到了飞船四周都被真空包围的感觉，四面八方都是真空。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hʌl] , [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [hætʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

just	beyond	the	hull	,	just	beyond	the	escape	hatch	behind	his	back	.
只是	超过	这	船体	,	只是	超过	这	逃脱	孵化	在后面	他的	后退	.

就在船体外侧，就在他身后的逃生舱口外侧。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː] [speɪs] , [ˈstændɪŋ]

He	wondered	what	it	would	be	like	to	look	directly	into	space	,	standing
他	想知道	什么	它	会	是	喜欢	到	看	直接地	进入	空间	,	常设

[ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ,

on	nothing	,
在	没有什么	,

他想知道，站在空无一物的地面上，直接凝视太空会是什么感觉。

[tuː; tə] [siː] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv][stɑːrz] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪər] [sfɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	see	not	merely	a	dome	of	stars	,	but	an	entire	sphere	of	them	,
到	看	不是	仅仅	一个	穹顶	的	明星	,	但	一个	全部的	领域	的	他们	,

[braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

bright	and	unblinking	.
明亮的	和	一眨不眨	.

看到的不仅仅是一片星空，而是一个明亮而永不停歇的星空球。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

All	his	life	he	had	wanted	to	go	into	space	,
全部	他的	生活	他	有	通缉	到	去	进入	空间	,

他一生的梦想就是进入太空。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

and	all	his	life	he	had	known	that	he	would	.
和	全部	他的	生活	他	有	已知	那	他	会	.

他一生都知道自己会这样做。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Now	he	did	not	want	to	go	back	,	he	wished	that	he	could	leave	the	Earth
现在	他	做过	不是	想	到	去	后退	,	他	希望	那	他	可以	离开	这	地球

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

现在他不想回去了，他希望自己能永远离开地球。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [əb'zɜːrvər] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['æfrɪkən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌn]

The	research	observer	leaned	toward	the	African	engineer	and	began	discussing	one
这	研究	观察员	倾斜	朝向	这	非洲	工程师	和	开始	讨论	一

[ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	the	film	plates	with	him	.
的	这	电影	盘子	和	他	.

研究观察员俯身靠近那位非洲工程师，开始和他讨论其中一张胶片。

['renei][djuː'pɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['oʊnli][hæf] ['ɪntrəstɪd] .

Rene	Duport	listened	to	them	,	only	half	interested	.
勒内	杜波特	听着	到	他们	,	仅有的	一半	感兴趣的	.

勒内·杜波尔听着他们的话，但只有一半的兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['æfrɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['kruːmən] [bɪ'saɪdz]

He	thought	that	the	African	and	the	Russian	were	the	only	crewmen	besides
他	想法	那	这	非洲	和	这	俄语	是	这	仅有的	船员	除了

[hɪm'self] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['saʊndɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .

himself	who	could	speak	French	without	sounding	ridiculous	.
他自己	WHO	可以	说话	法语	没有	听起来	荒谬的	.

他认为，除了他自己之外，只有那个非洲人和那个俄罗斯人能说一口流利的法语，而且说得不显得滑稽。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['paɪlət] [ə'brʌptli] [bend] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]

He	saw	the	pilot	abruptly	bend	over	the	control	panel	and	make	an
他	锯	这	飞行员	突然	弯曲	超过	这	控制	控制板	和	制作	一个

[ə'dʒʌstmənt] .

adjustment	.
调整	.

他看到飞行员突然俯身在控制面板上进行调整。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ðæt] [djuː'pɔːr][dɪd][nɑːt] [kætʃ] ,

He	said	something	to	the	Russian	that	Duport	did	not	catch	,
他	说	某物	到	这	俄语	那	杜波特	做过	不是	抓住	,

他跟那个俄罗斯人说了些什么，杜波特没听清。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːb] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz]

the	Russian	co	-	pilot	nodded	and	began	turning	a	knob	slowly	,	his
这	俄语	合作	-	飞行员	点头	和	开始	转弯	一个	旋钮	缓慢地	,	他的

[aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrnɪər]['daɪəl] .

eyes	on	a	vernier	dial	.
眼睛	在	一个	游标	拨号	.

俄罗斯副驾驶点了点头，开始慢慢地转动旋钮，眼睛盯着游标刻度盘。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːrkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

For	several	minutes	the	American	and	the	Russian	worked	steadily	at	the
为了	一些	分钟	这	美国人	和	这	俄语	工作	稳步	在	这

[kən'troʊlz] ,

controls	,
控制	,

几分钟内，美国人和俄国人在驾驶舱内稳步操作着。

['friːkwəntli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

frequently	glancing	at	each	other	.
频繁地	瞥了一眼	在	每个	其他	.

他们经常互相瞥一眼。

[wʌns] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [roʊz][tuː; tə]['oʊpən][æn; ən]['ækses] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɪn'spekt]

Once	the	Russian	rose	to	open	an	access	plate	in	the	overhead	and	inspect
一次	这	俄语	玫瑰	到	打开	一个	使用权	盘子	在	这	开销	和	检查

[sʌm; səm]['waɪərɪŋ] ,

some	wiring	,
一些	接线	,

当那名俄罗斯人起身打开高架上的检修盖板，检查一些线路时，

[ðen] [hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

then	he	strapped	himself	in	again	and	continued	working	his	controls	.
然后	他	绑带	他自己	在	再次	和	持续	在职的	他的	控制	.

然后他重新系好安全带，继续操作控制装置。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	engineer	left	his	seat	and	pulled	himself	forward	to	begin	talking	to	the
这	工程师	左边	他的	座位	和	拉	他自己	向前	到	开始	说	到	这

['paɪlət][ɪn] [loʊ] [toʊn] .

pilot	in	low	tone	.
飞行员	在	低的	语气	.

工程师离开座位，向前挪了挪身子，低声和飞行员交谈起来。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]['mænjuəl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ɔːf]

After	a	minute	the	engineer	opened	a	technical	manual	and	began	reading	off
后	一个	分钟	这	工程师	打开	一个	技术的	手动的	和	开始	阅读	离开

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

a	series	of	numbers	.
一个	系列	的	数字	.

过了一会儿，工程师打开一本技术手册，开始念出一串数字。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] .

The	research	observer	was	watching	a	dial	on	the	cabin	wall	.
这	研究	观察员	曾是	观看	一个	拨号	在	这	舱	墙	.

研究观察员正在观察小屋墙上的一个刻度盘。

" [ʃiːz] ['hiːtɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	heating	up	,	"	he	said	.
"	她是	加热	向上	,	"	他	说	.

"她开始升温了，"他说。

[ðen] ['renei][dju:'pɔ:r] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	Rene	Duport	noticed	it	.
然后	勒内	杜波特	注意到	它	.

然后，雷内·杜波特注意到了这一点。

[ðə; ði]['kæbɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] ['mɪnɪts] , [ɔ:l'redi] [hi:; hi]

The	cabin	temperature	had	risen	during	the	last	few	minutes	,	already	he
这	舱	温度	有	升起	期间	这	最后的	很少	分钟	,	已经	他

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [swet] [prə'fju:sli] .

was	beginning	to	sweat	profusely	.
曾是	开始	到	汗	大量地	.

过去几分钟里，舱内温度升高了，他已经开始大汗淋漓。

" ['sɛst, 'seɪ][troʊ] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] .

"	C'est	trop	,	"	the	Russian	said	.
"	是	热带	,	"	这	俄语	说	.

"太过了，"俄罗斯人说。

[its] [tu:] [mʌtʃ] .

It's	too	much	.
它是	也	很多	.

太过分了。

[ðə; ði]['paɪlət] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kru:] .

The	pilot	turned	to	look	back	at	his	crew	.
这	飞行员	转向	到	看	后退	在	他的	全体人员	.

飞行员转过身回头看了看他的机组人员。

" [paɪlz] [ˌoʊvər'hi:tɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Pile's	overheating	,	"	he	said	.
"	堆的	过热	,	"	他	说	.

"堆过热了，"他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃər] [soʊ][wi:; wi][wəʊnt][roʊst] .

"	I'm	going	to	blow	the	cabin	pressure	so	we	won't	roast	.
"	我是	去	到	吹	这	舱	压力	所以	我们	惯于	烤	.

"我要释放机舱压力，这样我们就不会被烤熟了。"

[su:t] [ʌp] .

Suit	up	.
套装	向上	.

穿上西装。

" ['evriwʌn] [si:ld] [ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd] [plʌgd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [er] [sə'plaɪz] .

"	Everyone	sealed	their	helmets	and	plugged	into	their	air	supplies	.
"	每个人	密封	他们的	头盔	和	已插电	进入	他们的	空气	补给品	.

"每个人都戴上了头盔，并接上了氧气供应装置。"

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] ['preʃəraɪzd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðer; ðər]['su:ts] .

In	a	few	seconds	they	had	each	pressurized	and	tested	their	suits	.
在	一个	很少	秒	他们	有	每个	加压	和	测试	他们的	西装	.

短短几秒钟，他们就各自完成了宇航服的加压和测试。

[ðə; ði]['paɪlət] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] ['levər] ,

The	pilot	reached	for	a	red	lever	,
这	飞行员	达到	为了	一个	红色的	杠杆	,

飞行员伸手去够一个红色操纵杆，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['læstɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	then	there	was	a	quick	hissing	sound	that	lasted	only	for	a	moment
和	然后	那里	曾是	一个	快的	嘶嘶声	声音	那	持续	仅有的	为了	一个	片刻

.

:

.

然后传来一阵短暂的嘶嘶声。

['renei][djuː'pɔːr] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Rene	Duport	waited	,	wondering	what	was	going	to	happen	.
勒内	杜波特	等待	,	好奇	什么	曾是	去	到	发生	.

雷内·杜波特等待着，想知道接下来会发生什么。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiksət] .

Nothing	like	this	had	ever	happened	to	the	Quixote	.
没有什么	喜欢	这	有	曾经	发生	到	这	堂吉诃德	.

堂吉诃德从未遇到过这样的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔspərəj] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɪps] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] ,

And	the	Prospero	followed	the	other	ship's	general	design	,
和	这	普洛斯彼罗	随后	这	其他	船的	一般的	设计	,

“普洛斯彼罗”号沿用了另一艘船的总体设计。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] .

so	that	it	shouldn't	be	happening	to	her	either	.
所以	那	它	不应该	是	发生	到	她	任何一个	.

所以，这种事也不应该发生在她身上。

[bəuθ] [ʃɪps] [juːst] ['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] [mæs] , [ˌsuːpər'hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːkliər] [paɪl] ,

Both	ships	used	water	as	a	reaction	mass	,	superheated	by	a	nuclear	pile	,
两个都	船舶	用过的	水	作为	一个	反应	大量的	,	过热	经过	一个	核	桩	,

两艘船都使用水作为反应物质，并通过核反应堆将其加热至超高温。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ]

which	was	separated	from	the	cabin	bubble	and	attached	to	it	only	by
哪个	曾是	分开	从	这	舱	气泡	和	随附的	到	它	仅有的	经过

[stiːl] ['gɜːdəz] .

steel	girders	.
钢	桁架	.

它与座舱气泡分离，仅通过钢梁与座舱气泡连接。

[djuː'pɔːr] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hiːtɪŋ] ['dɪdnt] [stɑːp] .

Duport	knew	what	would	happen	if	the	overheating	didn't	stop	.
杜波特	知道	什么	会	发生	如果	这	过热	没有	停止	.

杜波特知道如果过热问题不解决会发生什么。

['iːðər] [ðə; ði][paɪl] [wʊd] [bloʊ] [laɪk][ə; eɪ] [bɑːm] ,

Either	the	pile	would	blow	like	a	bomb	,
任何一个	这	桩	会	吹	喜欢	一个	炸弹	,

要么这堆东西会像炸弹一样爆炸，

[ɔːr] [ðoʊz] ['gɜːdəz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [kən'dʌktɪŋ] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz]

or	those	girders	would	continue	conducting	heat	into	the	cabin	until	the	cabin	walls
或者	那些	桁架	会	继续	进行	热	进入	这	舱	直到	这	舱	墙壁

[tɜːrnd] [red] [hɑːt][ænd; ənd] [ðen] [meltid] .

turned	red	hot	and	then	melted	.
转向	红色的	热的	和	然后	融化	.

否则，这些梁会继续将热量传导到小屋里，直到小屋的墙壁变得通红，然后熔化。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [ðə; ði] [kruː] [frʌm; frəm] ['roʊstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Blowing	**the**	**cabin**	**pressure**	**could**	**only**	**keep**	**the**	**crew**	**from**	**roasting**	**for**	**a**
吹	这	舱	压力	可以	仅有的	保持	这	全体人员	从	烘焙	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	**minutes**	**.**
很少	分钟	.

释放机舱压力只能让机组人员免于被烤熟几分钟。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['dæmpɪŋ] [rɑːdz][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [djuː'pɔːr] [nuː]

Perhaps	**some**	**damping**	**rods**	**had**	**blown**	**out**	**;**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**Duport**	**knew**
也许	一些	减震	杆	有	吹	出去	;	任何	它	曾是	,	杜波特	知道

[ðə; ði][paɪl][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [fæst] .

the	**pile**	**was**	**heating**	**fast**	**.**
这	桩	曾是	加热	快速地	.

或许是某些阻尼杆断了；不管是什么原因，杜波特知道堆体正在迅速升温。

['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , [djuː'pɔːr][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] ['mʌtərɪŋ] , " [troʊ] ['viːt] !

Over	**the**	**intercom**	**,**	**Duport**	**could**	**hear**	**the**	**co**	**-**	**pilot**	**muttering**	**,**	**"**	**Trop**	**vite**	**!**
超过	这	对讲机	,	杜波特	可以	听到	这	合作	-	飞行员	喃喃自语	,	"	热带	维特	!

通过对讲机，杜波特听到副驾驶嘟囔着："Trop vite!

[troʊ] ['viːt] !

Trop	**vite**	**!**
热带	维特	!

太快了！

" [tuː] [fæst] , [tuː] [fæst] .

"	**Too**	**fast**	**,**	**too**	**fast**	**.**
"	也	快速地	,	也	快速地	.

"太快了，太快了。"

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] , " ['sʌmwʌn] [els] [sed] .

"	**She's**	**going**	**to**	**blow**	**,**	**"**	**someone**	**else**	**said**	**.**
"	她是	去	到	吹	,	"	某人	别的	说	.

"她要崩溃了，"另一个人说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['læstɪd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

There	**was**	**a**	**silence**	**that**	**lasted**	**several**	**seconds**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	那	持续	一些	秒	.

一阵持续了几秒钟的沉默。

['evriwʌn] ['weɪtɪd] .

Everyone	**waited**	**.**
每个人	等待	.

所有人都在等待。

[ðen] [ðə; ði]['paɪlət] [sed] , " [noʊ] [gʊd] .

Then	**the**	**pilot**	**said**	**,**	**"**	**No**	**good**	**.**
然后	这	飞行员	说	,	"	不	好的	.

然后飞行员说："不行。"

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'dʒekt] .

I'll	**have**	**to**	**eject**	**.**
患病的	有	到	喷射	.

我得弹射出去。

" [bʌt; bət][djuː'pɔːr][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] .

"	**But**	**Duport**	**did**	**not**	**hear**	**that**	**.**
"	但	杜波特	做过	不是	听到	那	.

但杜波特并没有听到这些。

[wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] , [ðə; ði]['paɪlət] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]

When	the	temperature	was	down	to	normal	,	the	pilot	reached	for
什么时候	这	温度	曾是	向下	到	普通的	,	这	飞行员	达到	为了

[ə; eɪ] [vælv] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['preʃəraiziŋ] .

a	valve	to	begin	pressurizing	.
一个	阀门	到	开始	加压	.

当温度降至正常水平时，飞行员伸手去够阀门，开始加压。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] [pri'ventid] [ðə; ði] [vælv] [frʌm; frəm] ['ɑpəretɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]

But	a	safety	device	prevented	the	valve	from	operating	,	and	he	looked
但	一个	安全	设备	阻止	这	阀门	从	操作	,	和	他	看起来

[ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [waɪ] .

around	to	see	why	.
大约	到	看	为什么	.

但是安全装置阻止了阀门运转，他环顾四周，想看看原因。

" [kraɪst] !

"	Christ	!
"	基督	!

"基督！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] .

"	his	voice	came	over	the	intercom	.
"	他的	嗓音	来了	超过	这	对讲机	.

他的声音通过对讲机传来。

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] !

"	He	jumped	!
"	他	跳了起来	!

他跳了！

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	rest	of	the	crew	turned	their	heads	to	look	toward	the	rear	of	the
"	这	休息	的	这	全体人员	转向	他们的	头部	到	看	朝向	这	后部	的	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

"其余的船员都转头看向机舱后部。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] [bɪ'haɪnd] - [si:t] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][dju:'pɔ:r][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	escape	hatch	behind	Duport's	seat	was	open	,	and	Duport	was	gone	.
这	逃脱	孵化	在后面	-	座位	曾是	打开	,	和	杜波特	曾是	已消失	.

杜波特座位后面的逃生舱门是开着的，杜波特已经不见了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

"	But	why	did	he	do	it	?
"	但	为什么	做过	他	做	它	?

但他为什么要这样做呢?

" [ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [əb'zɜ:rvər] [laʊndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][æft] ['bʌlkhed] ,

"	The	research	observer	lounged	against	the	aft	bulkhead	,
"	这	研究	观察员	休闲	反对	这	后部	舱壁	,

研究观察员斜倚在后舱壁上，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃes] [geɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪn] .

he	had	been	watching	a	chess	game	between	the	Russian	and	the	Finn	.
他	有	到过	观看	一个	棋	游戏	之间	这	俄语	和	这	芬恩	.

他当时正在观看俄罗斯人和芬兰人之间的国际象棋比赛。

[ðə; ði]['prɔspərəj][wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:rbɪt] ,

The	Prospero	was	in	orbit	,
这	普洛斯彼罗	曾是	在	轨道	,

"普洛斯彼罗"号当时正在轨道上运行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feri] [ʃɪp] [tu:; tə][lɪft][ɔ:f]

there	was	little	to	do	now	but	wait	for	the	ferry	ship	to	lift	off
那里	曾是	小的	到	做	现在	但	等待	为了	这	渡船	船	到	举起	离开

[frʌm; frəm] ['krɪsməs] ['aɪlənd][ænd; ənd] [meɪk] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

from	Christmas	Island	and	make	rendezvous	.
从	圣诞节	岛	和	制作	会合	.

现在除了等待渡轮从圣诞岛起飞与他们会合之外，别无他法。

['æftər][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði]['nu:kliər]['fju:əl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sɪmpli]

After	the	pilot	had	ejected	the	nuclear	fuel	,	the	ship	had	of	course	simply
后	这	飞行员	有	被弹出	这	核	燃料	,	这	船	有	的	课程	简单地

['koʊstɪd] ['ɪntu:]['ɔ:rbɪt] .

coasted	into	orbit	.
沿岸	进入	轨道	.

飞行员抛出核燃料后，飞船自然就滑行进入轨道了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] [left] [fɔ:r; fər] [kɔ:rs] [kə'rekʃn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔ:rbɪt] ,

With	no	power	left	for	course	correction	,	it	was	not	a	good	orbit	,
和	不	力量	左边	为了	课程	更正	,	它	曾是	不是	一个	好的	轨道	,

由于没有足够的动力进行航向修正，这不是一个理想的轨道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] [ri:tʃ] .

but	it	was	close	enough	for	the	ferry	to	reach	.
但	它	曾是	关闭	足够的	为了	这	渡船	到	抵达	.

但距离足够近，渡轮可以到达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][weɪt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [tʃes] .

There	was	nothing	to	do	now	but	wait	,	and	play	chess	.
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	等待	,	和	玩	棋	.

现在除了等待和下棋之外，别无他法。

[ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [əb'zɜ:rvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	research	observer	shook	his	head	.
这	研究	观察员	摇晃	他的	头	.

研究观察员摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stu:pɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] .

"	It	was	stupid	,	there	was	no	reason	.
"	它	曾是	愚蠢的	,	那里	曾是	不	原因	.

“这很愚蠢，没有任何理由。”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][goʊ][aʊt][ðə; ði] [hætʃ] [laɪk] [ðæt] ?

Why	did	he	go	out	the	hatch	like	that	?
为什么	做过	他	去	出去	这	孵化	喜欢	那	?

他为什么那样从舱口出去?

" [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz]['taɪərd] .

"	The	pilot	was	tired	.
"	这	飞行员	曾是	疲劳的	.

飞行员很疲惫。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	rubbed	his	face	with	both	hands	.
他	摩擦	他的	脸	和	两个都	双手	.

他用双手揉了揉脸。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

He	did	not	want	to	have	to	think	about	it	.
他	做过	不是	想	到	有	到	思考	关于	它	.

他不想去想这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] .

He	looked	at	the	other	American's	face	.
他	看起来	在	这	其他	美国人的	脸	.

他看了看另一个美国人的脸。

" [nəːvs] .

"	Nerves	.
"	神经	.

“紧张。”

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [ðæts] [ɔːl] .

He	lost	his	nerve	,	that's	all	.
他	丢失的	他的	神经	,	那就是	全部	.

他只是临阵退缩了。

" [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [əb'zɜːrvər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɪn] ['kæptʃər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [rʊks] [wɪð; wɪθ]

"	The	research	observer	watched	the	Finn	capture	one	of	the	Russian's	rooks	with
"	这	研究	观察员	观看	这	芬恩	捕获	一	的	这	俄罗斯的	车	和

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	knight	.
一个	骑士	.

研究观察员看到芬兰人用马吃掉了俄国人的一个车。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	jumped	out	of	the	ship	.
"	他	跳了起来	出去	的	这	船	.

他跳出了船。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli]

"	It	was	as	if	he	were	trying	to	convince	himself	that	it	had	really
"	它	曾是	作为	如果	他	是	尝试	到	说服	他自己	那	它	有	真的

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“他好像在努力说服自己，这件事真的发生了。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	he	do	it	?
"	为什么	做过	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	can't	figure	it	out	.
我	不能	数字	它	出去	.

我搞不明白。

" [ðə; ði]['paɪlət] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	pilot	covered	his	eyes	.
"	这	飞行员	涵盖	他的	眼睛	.

飞行员捂住了眼睛。

" [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərdɪs] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	Call	it	cowardice	if	you	like	.
"	称呼	它	怯懦	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，可以称之为懦弱。”

[ɔːr]['pænɪk] .

Or	panic	.
或者	恐慌	.

或者惊慌失措。

[ðə; ði][kɪd] ['tʃɪkɪn] [aʊt] .
The kid chickened out .
这 孩子 胆小鬼 出去 .

那孩子临阵退缩了。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['feri] [ʃɪp] ,
" Then they were in the ferry ship ,
" 然后 他们 是 在 这 渡船 船 ,

然后他们上了渡轮，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɔspərəj] [bɪ'fɔːr] ['kæstɪŋ] [ɔːf]
waiting for the engineers to finish inspecting the Prospero before casting off
等待 为了 这 工程师 到 结束 检查 这 普洛斯彼罗 前 铸件 离开
[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entri] ['spaɪrəl] ,
and going into a re - entry spiral ,
和 去 进入 一个 关于 - 入口 螺旋 ,

等待工程师们完成对"普洛斯彼罗"号的检查，然后脱离轨道并进入再入螺旋。

[tɔːrdz] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['lændɪŋ] ['eriə] .
towards the Pacific landing area .
向 这 太平洋 降落 区域 .

向太平洋登陆区方向。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['medɪk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['fɪzɪk(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , the medic had finished his preliminary physical of each of the
同时 , 这 医护人员 有 完成的 他的 初步的 身体的 的 每个 的 这
[kruː] .
crew .
全体人员 .

与此同时，医务人员已经完成了对每位船员的初步体检。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['restɪd] ['kwaɪətli] , ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
Most of the men rested quietly , reading newspapers and waiting .
最多 的 这 男人 休息 悄悄 , 阅读 报纸 和 等待 .

大部分男人都安静地休息着，看看报纸，等着。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət][hæd; həd] [stræpt] [hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
The American pilot had strapped himself to one of the crash couches and
这 美国人 飞行员 有 绑带 他自己 到 一 的 这 碰撞 沙发 和
['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] .
taken a short nap .
已采取 一个 短的 午睡 .

美国飞行员把自己绑在其中一张应急沙发上，小睡了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ]['perɪskoʊp][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ɛndʒə'nɪrz] ['wɜːrkɪŋ]
Then he got up to look through a periscope at the three engineers working
然后 他 得到 向上 到 看 通过 一个 潜望镜 在 这 三 工程师 在职的
[nɪr] [ðə; ði]['prɑːspəˌroʊz] ['paʊər] [tæŋk] .
near the Prospero's power tank .
靠近 这 普洛斯彼罗的 力量 坦克 .

然后他起身透过潜望镜向在普洛斯彼罗动力罐附近工作的三名工程师望去。

[ðə; ði] ['feri] ['ʃɪps] ['reidiəumæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The ferry ship's radioman , a young Englishman , tapped him on the shoulder .
这 渡船 船的 无线电员 , 一个 年轻的 英国人 , 轻敲 他 在 这 肩膀 .

渡轮上的无线电报员，一个年轻的英国人，拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði]['paɪlət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪpiːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn]

The	pilot	turned	away	from	the	eyepiece	,	and	his	face	was	drawn
这	飞行员	转向	离开	从	这	目镜	,	和	他的	脸	曾是	绘制

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	white	.
和	白色的	.

飞行员转过头，背对着目镜，脸色苍白憔悴。

" [ðeɪv] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [træk] , " [ðə; ði]['reidiəumæn] [sed] .

"	They've	picked	up	his	track	,	"	the	radioman	said	.
"	他们有	挑选	向上	他的	追踪	,	"	这	无线电员	说	.

“他们已经追踪到他的踪迹了，”电台播音员说。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ði]['reidiəumæn]['hændɪd] [ðə; ði]['paɪlət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	The	radioman	handed	the	pilot	a	piece	of	paper	.
"	这	无线电员	递交	这	飞行员	一个	片	的	纸	.

无线电员递给飞行员一张纸。

" [dʒʌst] [gɑːt] [ðə; ði] [nuːz] .

"	Just	got	the	news	.
"	只是	得到	这	消息	.

刚收到消息。

[hɪz; ɪz] [suːt] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] , [ðə; ði] ['biːkənz] ['wɜːrkɪŋ] .

His	suit	transmitter	,	the	beacon's	working	.
他的	套装	发射机	,	这	灯塔的	在职的	.

他的宇航服发射器，信标正在工作。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['lenɪn,græd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [hɪz; ɪz]

The	station	at	Leningrad	picked	up	the	signal	,	they're	going	to	compute	his
这	车站	在	列宁格勒	挑选	向上	这	信号	,	它们是	去	到	计算	他的

['ɔːrbɪt] .

orbit	.
轨道	.

列宁格勒的地面站接收到了信号，他们将计算他的轨道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi]

"	It	was	a	few	seconds	before	the	American	understood	what	he
"	它	曾是	一个	很少	秒	前	这	美国人	理解	什么	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

was	talking	about	.
曾是	说	关于	.

“过了几秒钟，美国人才明白他在说什么。”

" [djuː'pɔːr] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Duport	,	you	mean	?
"	杜波特	,	你	意思是	?

你是说杜波特吗?

[ðeə(r)] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

They're	tracking	him	?
它们是	追踪	他	?

他们在追踪他?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kəm'pjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] ?
Why are they computing his orbit ?
为什么 是 他们 计算 他的 轨道 ?

他们为什么要计算他的轨道?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [grɪnd] .
" The Englishman grinned .
" 这 英国人 咧嘴一笑 .

“英国人咧嘴一笑。”

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" They're going to try to pick him up .
" 它们是 去 到 尝试 到 挑选 他 向上 .

“他们会想办法把他抓起来。”

['reskjuː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Rescue him , you know .
救援 他 , 你 知道 .

去救他吧。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɛərd] .
" The American stared .
" 这 美国人 凝视 .

美国人愣住了。

" [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][ɪg'zækt][plɑːt] , " [ðə; ði]['reidiəumæn] [went] [ɑːn] .
" Be a few hours before they have an exact plot , " the radioman went on .
" 是 一个 很少 小时 前 他们 有 一个 精确的 阴谋 , " 这 无线电员 去 在 .

“还需要几个小时才能制定出确切的计划,”无线电员继续说道。

" [ðə; ði] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [sɪks]['aʊərz]
" The rough estimate is that they'll be ready to launch within forty - six hours
" 这 粗糙的 估计 是 那 他们会 是 准备好 到 发射 之内 四十 - 六 小时
.
:
.

粗略估计，他们将在四十六小时内做好发射准备。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ʌp][ðə; ði]['wɔːbæʃ] ['kænənbɔːl] .
They're going to send up the Wabash Cannonball .
它们是 去 到 发送 向上 这 沃巴什 炮弹 .

他们要把瓦巴什炮弹送上去。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['biːkən] [kiːps] ['ɑpəretɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [tʃæns] [ðeɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
If his beacon keeps operating , there's a fifty - fifty chance they'll catch him .
如果 他的 信标 保持 操作 , 有 一个 五十 - 五十 机会 他们会 抓住 他 .

如果他的信号灯继续工作，他们有五五开的几率会抓住他。

[dʒʌst] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] .
Just thought you'd want to know , sir .
只是 想法 你会 想 到 知道 , 先生 .

先生，我想您应该想知道这件事。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['kɔːrmən] ['æftər][ɔːl] .
You may not have lost a Corpsman after all .
你 可能 不是 有 丢失的 一个 医护兵 后 全部 .

你或许并没有失去一名医护兵。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

"	The	Englishman	turned	to	go	back	to	his	post	,
"	这	英国人	转向	到	去	后退	到	他的	邮政	,

“那名英国人转身返回岗位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	the	American	stared	at	his	back	as	he	moved	away	.
和	这	美国人	凝视	在	他的	后退	作为	他	已搬	离开	.

美国人目送着他离去的背影。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Why	?	"	he	whispered	.
"	为什么	?	"	他	低声说道	.

“为什么？”他低声问道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [ðə; ði]['paɪlət][dɪd][sʌm; səm] [rʌf] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	pilot	did	some	rough	calculations	in	his	head	.
"	这	飞行员	做过	一些	粗糙的	计算	在	他的	头	.

“飞行员在脑子里做了一些粗略的计算。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'prɑːksɪmət] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][və'lɑːsəti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt]

He	remembered	the	ship's	approximate	position	and	velocity	at	the	time	that
他	记得	这	船的	近似	位置	和	速度	在	这	时间	那

[djuː'pɔːr][hæd; həd] [dʒʌmpt] .

Duport	had	jumped	.
杜波特	有	跳了起来	.

他记得杜波特跳船时飞船的大致位置和速度。

- ['bɑːdi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrbɪt(ə)l][və'lɑːsəti][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

Duport's	body	would	of	course	have	about	the	same	orbital	velocity	as	that	of
-	身体	会	的	课程	有	关于	这	相同的	轨道	速度	作为	那	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

杜波特的遗体当然会和飞船的轨道速度大致相同。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

though	the	impetus	of	his	leap	would	have	been	enough	to	carry	him	into
尽管	这	动力	的	他的	飞跃	会	有	到过	足够的	到	携带	他	进入

[sʌm; səm] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

some	completely	different	direction	.
一些	完全地	不同的	方向	.

尽管他跳跃的冲力足以将他带到完全不同的方向。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər][djuː'pɔːr][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] , [ɪ'lɪptɪk(ə)l]

Somewhere	out	there	Duport	was	swinging	around	the	Earth	in	a	wide	,	elliptical
某处	出去	那里	杜波特	曾是	摇摆	大约	这	地球	在	一个	宽的	,	椭圆形

['ɔːrbɪt] .

orbit	.
轨道	.

在某个遥远的地方，杜波特正沿着宽阔的椭圆轨道绕地球运行。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [stɪl]
For **some** **reason** **it** **had** **not** **occurred** **to** **the** **pilot** **that** **he** **might** **still**
为了 一些 原因 它 有 不是 发生 到 这 飞行员 那 他 可能 仍然
[biː; bi][ə'laɪv] .
be **alive** **.**
是 活 .

不知何故，飞行员竟然没有想到自己可能还活着。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] [hiː; hi]
Since **the** **moment** **that** **he** **had** **turned** **and** **seen** **the** **open** **hatch** **he**
自从 这 片刻 那 他 有 转向 和 已见 这 打开 孵化 他
[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][djuː'pɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['kæʒuəlti] ,
had **been** **thinking** **of** **Duport** **as** **a** **casualty** **,**
有 到过 思维 的 杜波特 作为 一个 伤亡 ,

从他转身看到敞开的舱门的那一刻起，他就一直认为杜波特已经遇难了。

[ɔːl'redi] [ded] .
already **dead** **.**
已经 死的 .

已经死了。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːəlaɪzd] , [djuː'pɔːr][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [stɪl] [ə'laɪv] .
But **in** **fact** **,** **the** **American** **realized** **,** **Duport** **was** **probably** **still** **alive** **.**
但 在 事实 , 这 美国人 已实现 , 杜波特 曾是 大概 仍然 活 .

但事实上，这位美国人意识到，杜波特很可能还活着。

[hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'mɜːrdʒənsi] ;
His **suit** **was** **equipped** **for** **just** **this** **kind** **of** **emergency** **;**
他的 套装 曾是 配备 为了 只是 这 种类 的 紧急情况 ;

他的西装就是为应对这种紧急情况而设计的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['ɑːksɪdʒən] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['sɪstəm] [ðæt][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [er]
it **had** **an** **oxygen** **regenerating** **system** **that** **could** **supply** **him** **with** **air**
它 有 一个 氧 再生 系统 那 可以 供应 他 和 空气
[tuː; tə] [briːð] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['foʊtoʊˌsɛlz] [kept] [hɪz; ɪz] ['bætəri] [tʃɑːrdʒd] .
to **breathe** **as** **long** **as** **the** **photocells** **kept** **his** **battery** **charged** **.**
到 呼吸 作为 长的 作为 这 光电管 保留 他的 电池 带电 .

它有一个氧气再生系统，只要光电管保持电池电量充足，就能为他提供呼吸所需的空气。

[ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The **catch** **was** **that** **no** **one** **had** **ever** **lived** **in** **a** **suit** **before** **for** **more** **than**
这 抓住 曾是 那 不 一 有 曾经 居住地 在 一个 套装 前 为了 更多的 比
[twelv] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
twelve **hours** **at** **a** **stretch** **.**
十二 小时 在 一个 拉紧 .

问题在于，此前从来没有人连续十二个小时穿着西装生活过。

[sɪks]['aʊərz][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['seɪfti] ['lɪmɪt] .
Six **hours** **was** **considered** **the** **normal** **safety** **limit** **.**
六 小时 曾是 经过考虑的 这 普通的 安全 限制 .

六小时被认为是正常的安全时限。

[ɪn] ['θiːəri] [ðə; ði][suːt] [wʊd] [kiːp] [djuː'pɔːr][ə'laɪv][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][θɜːrst][ɔːr][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
In **theory** **the** **suit** **would** **keep** **Duport** **alive** **until** **he** **died** **of** **thirst** **or** **starvation** **.**
在 理论 这 套装 会 保持 杜波特 活 直到 他 死亡 的 口渴 或者 饥饿 .

理论上，这套防护服能让杜波特活到渴死或饿死为止。

[ɪn] ['θiːəri] .
In **theory** **.**
在 理论 .

理论上是这样。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] ?

But	why	were	they	going	to	try	to	rescue	him	?
但	为什么	是	他们	去	到	尝试	到	救援	他	?

但他们为什么要营救他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [sens] .

It	made	no	sense	.
它	制成	不	感觉	.

这完全说不通。

[ðə; ði]['wɔːbæʃ] ['kænənbɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [kɔːr] - [fliːt] .

The	Wabash	Cannonball	was	the	smallest	ship	in	the	Space	Corps	'	fleet	.
这	沃巴什	炮弹	曾是	这	最小	船	在	这	空间	兵团	-	舰队	.

"瓦巴什炮弹"号是太空军团舰队中最小的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['feriŋ] [smɔːl] ['kɑːgəuz] ['ɪntuː] ['ɔːrbɪt] .

It	carried	a	crew	of	two	,	and	was	used	for	ferrying	small	cargoes	into	orbit	.
它	携带	一个	全体人员	的	二	,	和	曾是	用过的	为了	摆渡	小的	货物	进入	轨道	.

它搭载两名机组人员，用于将小型货物运送到轨道上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][left][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːksɪdʒən][tæŋks][ænd; ənd][ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪ'kwɪpmənt] ,

If	she	left	behind	her	reserve	oxygen	tanks	and	emergency	equipment	,
如果	她	左边	在后面	她	预订	氧	坦克	和	紧急情况	设备	,

如果她把备用氧气罐和应急设备落下了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] [weɪt] [loʊd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][djuː'pɔːr][wʌz; wəz] .

it	should	be	possible	to	reduce	her	weight	load	sufficiently	to	get	her	into	an	orbit	as	high	as	Duport	was	.
它	应该	是	可能的	到	减少	她	重量	加载	足够	到	得到	她	进入	一个	轨道	作为	高的	作为	杜波特	曾是	.

应该可以减轻她的重量，使她进入与杜波特一样高的轨道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ten][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'laɪv] .

Then	there	was	perhaps	one	chance	in	ten	of	getting	him	down	alive	.
然后	那里	曾是	也许	一	机会	在	十	的	获得	他	向下	活	.

那么，或许只有十分之一的机会能把他活着救下来。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɔːr] ['sentər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ðə; ði] ['kænənbɔːl] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['fjuːəl] [ɪk'spendɪtʃər] .

No	doubt	the	Corps	Center	had	decided	to	send	the	Cannonball	up	because	it	would	involve	the	least	possible	fuel	expenditure	.
不	怀疑	这	兵团	中心	有	决定	到	发送	这	炮弹	向上	因为	它	会	涉及	这	至少	可能的	燃料	支出	.

毫无疑问，海军陆战队中心决定发射"炮弹"号，是因为这样可以最大限度地减少燃料消耗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɪl] [kɔːst][kloʊz][tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

But	the	operation	would	still	cost	close	to	half	a	million	dollars	,
但	这	手术	会	仍然	成本	关闭	到	一半	一个	百万	美元	,

但手术费用仍将接近50万美元。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kruː] .

to	say	nothing	of	the	risk	to	the	ship	and	crew	.
到	说	没有什么	的	这	风险	到	这	船	和	全体人员	.

更不用说对船舶和船员造成的风险了。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [dʌn] , [ɔːr] [ə'temptɪd] , [bɪ'fɔːr] .

Nothing	of	the	kind	had	ever	been	done	,	or	attempted	,	before	.
没有什么	的	这	种类	有	曾经	到过	完毕	,	或者	尝试过	,	前	.

此前从未有人做过或尝试过类似的事情。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Why	**had**	**the**	**Corps**	**decided**	**to**	**gamble**	**two**	**lives**	**on**	**a**	**long**	**chance**	**of**
为什么	有	这	兵团	决定	到	赌博	二	生活	在	一个	长的	机会	的

['seɪvɪŋ] [wʌn] ?

saving	**one**	**?**
保存	一	?

为什么海军陆战队决定拿两条命去赌，只求有很小的希望救活一条命?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][djuː'pɔːr] .

Suddenly	**the**	**American**	**felt**	**an**	**intense**	**,**	**irrational**	**hatred**	**of**	**Duport**	**.**
突然	这	美国人	毛毡	一个	激烈的	,	非理性	仇恨	的	杜波特	.

突然间，这位美国人对杜波特产生了一种强烈的、非理性的仇恨。

[ɪf] [hɪz; ɪz][suːt] ['biːkən] [wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

If	**his**	**suit**	**beacon**	**was**	**operating**	**,**	**it**	**could**	**only**	**be**	**because**	**he**	**had**
如果	他的	套装	信标	曾是	操作	,	它	可以	仅有的	是	因为	他	有

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

turned	**it**	**on**	**.**
转向	它	在	.

如果他宇航服上的信标在工作，那只能是因为他自己打开了它。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

Why	**hadn't**	**he**	**left**	**it**	**off**	**,**
为什么	之前没有	他	左边	它	离开	,

他为什么不把它关掉呢?

['ræðər] [ðæn; ðən][rɪsk][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪd] ?

rather	**than**	**risk**	**the**	**lives**	**of**	**others**	**to**	**save**	**his**	**own**	**hide**	**?**
相当	比	风险	这	生活	的	其他的	到	节省	他的	自己的	隐藏	?

宁愿置他人性命于不顾，也要保全自己吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʃɪp] .

He	**had**	**jumped**	**ship**	**.**
他	有	跳了起来	船	.

他跳槽了。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðə; ði]['paɪlət] [θɔːt] .

They	**ought**	**to**	**leave**	**him**	**there**	**,**	**the**	**pilot**	**thought**	**.**
他们	应该	到	离开	他	那里	,	这	飞行员	想法	.

“他们应该把他留在那里，”飞行员心想。

[ðə; ði] ['feri] [ʃɪp] [broʊk] ['ætməsfɪr] , [hɜːr; hər] [hiːt] [ʃiːld] [ænd; ənd][fɪnz] ['gloʊɪŋ] [red] .

The	**ferry**	**ship**	**broke**	**atmosphere**	**,**	**her**	**heat**	**shield**	**and**	**fins**	**glowing**	**red**	**.**
这	渡船	船	打破	气氛	,	她	热	盾	和	鳍	发光	红色的	.

渡轮冲出大气层，隔热罩和鳍片发出红光。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][və'lɑːsəti] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	**fell**	**to**	**an**	**altitude**	**of**	**ten**	**thousand**	**feet**	**before**	**her**	**velocity**	**fell**	**to**	**a**
她	跌倒	到	一个	高度	的	十	千	脚	前	她	速度	跌倒	到	一个

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .

little	**less**	**than**	**two**	**thousand**	**miles**	**per**	**hour**	**.**
小的	较少的	比	二	千	英里	每	小时	.

她下落到一万英尺的高空，速度也降至每小时不到两千英里。

[ðen] [ðə; ði] [kə'læpsəbl] [wɪŋ] [ən'foʊldəd][laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

Then	**the**	**collapsible**	**wing**	**unfolded**	**like**	**the**	**wing**	**of**	**a**	**moth**	**,**	**it**	**was**	**half**
然后	这	可折叠的	翼	展开	喜欢	这	翼	的	一个	蛾	,	它	曾是	一半

[wɪŋ] , [hæf] ['pærəʃuːt] .

wing	**,**	**half**	**parachute**	**.**
翼	,	一半	降落伞	.

然后，可折叠机翼像飞蛾的翅膀一样展开，一半是翅膀，一半是降落伞。

[ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
The ship glided toward the sea .
这 船 滑翔 朝向 这 海 .

船缓缓驶向大海。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [spreɪ] , [daɪvd] [ˈʌndər] , [bɑːbd] [tuː; tə]
It struck the water with an explosion of spray , dived under , bobbed to
它 击 这 水 和 一个 爆炸 的 喷 , 潜水 在下面 , 波波德 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] ,
the surface again ,
这 表面 再次 ,

它猛地撞入水中，激起一阵水花，然后潜入水下，又浮出水面。

[ˈroʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] .
rolling like a porpoise .
滚动 喜欢 一个 海豚 .

像海豚一样翻滚。

[ˈsʌmwʌn] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [hætʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [hʌl] .
Someone opened a hatch and climbed out onto the hull .
某人 打开 一个 孵化 和 攀登 出去 到 这 船体 .

有人打开舱口，爬到了船体上。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈhelɪkɑːptər] [əˈpɪrd] .
Ten minutes later , the helicopter appeared .
十 分钟 之后 , 这 直升机 出现 .

十分钟后，直升机出现了。

[bæk] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ˈaɪlənd] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpaɪlət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæskɪŋ] [waɪ] .
Back at Christmas Island , the American pilot was still asking why .
后退 在 圣诞节 岛 , 这 美国人 飞行员 曾是 仍然 问 为什么 .

回到圣诞岛后，那位美国飞行员仍在追问为什么。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [vælˈdiːz] , [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He asked it of Dr . Valdez , a grey - haired man , chief of the
他 问 它 的 博士 . 瓦尔迪兹 , 一个 灰色的 - 头发 男人 , 首席 的 这
- [tiːm] .
spacemedic team .
- 团队 .

他向瓦尔德斯博士求助，瓦尔德斯博士是一位头发花白的老人，也是太空医学团队的负责人。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [vælˈdiːz] [sed] .
" You're right , " Dr . Valdez said .
" 你是 正确的 , " 博士 . 瓦尔迪兹 说 .

“你说得对，”瓦尔德斯博士说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] , [hændz] [ˈfoʊldɪd]
He was sitting in a chair on the veranda of the infirmary , hands folded
他 曾是 坐着 在 一个 椅子 在 这 阳台 的 这 医务室 , 双手 折叠
[bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
behind his head ,
在后面 他的 头 ,

他坐在医务室走廊的椅子上，双手抱在脑后。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
looking out to sea .
寻找 出去 到 海 .

眺望大海。

" [ðə; ði] [ˈsentər] [dɪd] [æsk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] .
" The Center did ask my advice on this matter .
" 这 中心 做过 问 我的 建议 在 这 事情 .

“该中心确实就此事征求过我的意见。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reskjuː]
I told them what I thought the odds were against a successful rescue
我 讲述 他们 什么 我 想法 这 赔率 是 反对 一个 成功的 救援
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

我告诉他们我认为救援行动成功的几率有多小。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːz(ə)nz] [ə'loʊn] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
I also told them that , for scientific reasons alone , I thought it was worth
我 还 讲述 他们 那 , 为了 科学 原因 独自的 , 我 想法 它 曾是 值得
[ə'temptɪŋ] . "
attempting . "
尝试 . "

我还告诉他们，仅从科学角度来看，我认为值得一试。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The American looked down at him .
" 这 美国人 看起来 向下 在 他 .

美国人低头看着他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
Dr . Valdez looked at the sea .
博士 . 瓦尔迪兹 看起来 在 这 海 .

瓦尔德斯博士望着大海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dʒʌst][ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] [djuː'pɔːr] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [speɪs] .
" It is now just about twenty - four hours since Duport jumped into space .
" 它 是 现在 只是 关于 二十 - 四 小时 自从 杜波特 跳了起来 进入 空间 .

"杜波特跳入太空至今已经大约24小时了。"

[hɪz; ɪz] ['biːkən] [ɪz] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l][plɑːt][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] .
His beacon is still operating , and the orbital plot has been completed .
他的 信标 是 仍然 操作 , 和 这 轨道 阴谋 有 到过 完全的 .

他的信标仍在运行，轨道图已经绘制完成。

[ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] [wɪl] [lɔːntʃ] [ɪn][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['aʊərz][frʌm; frəm] [naʊ] .
The rescue ship will launch in about thirty hours from now .
这 救援 船 将要 发射 在 关于 三十 小时 从 现在 .

救援船将于大约三十小时后出发。

['estimeitiŋ] [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [lɪft] - [ɔːf] [ænd; ənd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
Estimating six hours between lift - off and rendezvous ,
估算 六 小时 之间 举起 - 离开 和 会合 ,

预计从发射到会合需要六个小时，

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [djuː'pɔːr] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt]
this means that Duport will have been alone in space for a total of about
这 方法 那 杜波特 将要 有 到过 独自的 在 空间 为了 一个 全部的 的 关于
['sɪksti]['aʊərz] .
sixty hours .
六十 小时 .

这意味着杜波特将在太空独自待上大约 60 个小时。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] .
Two and a half days .
二 和 一个 一半 天 .

两天半。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

"	The	American	said	nothing	,	waiting	for	him	to	go	on	.
"	这	美国人	说	没有什么	,	等待	为了	他	到	去	在	.

美国人一言不发，等着他继续说下去。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər] .

"	Think	of	him	up	there	.
"	思考	的	他	向上	那里	.

“想想他在天上的样子吧。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dr	.	Valdez	closed	his	eyes	.
"	博士	.	瓦尔迪兹	关闭	他的	眼睛	.

瓦尔德斯医生闭上了眼睛。

" [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] .

"	Completely	alone	.
"	完全地	独自的	.

“完全孤身一人。”

['toʊt(ə)l]['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ] .

Total	silence	except	for	the	sound	of	his	own	breathing	.
全部的	沉默	除了	为了	这	声音	的	他的	自己的	呼吸	.

除了他自己的呼吸声，周围一片寂静。

[hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɑːrz] , [ɪn'tensli] [braɪt] , [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

He	sees	nothing	but	stars	,	intensely	bright	,	above	him	,	beneath	his	feet	,	on	all	sides	,
他	看到	没有什么	但	明星	,	强烈地	明亮的	,	多于	他	,	下面	他的	脚	,	在	全部	侧面	,

他眼前只有繁星，明亮无比，有的在他头顶，有的在他脚下，有的在他四周。

[ðə; ði]['sɪlvər] [smɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][mə'gelən] , [ðə; ði] ['nebjʊli] .

the	silver	smear	of	the	Milky	Way	,	the	Clouds	of	Magellan	,	the	nebulae	.
这	银	涂抹	的	这	乳白色	方式	,	这	云	的	麦哲伦	,	这	星云	.

银河的银色光晕、麦哲伦星云、星云。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , ['swoʊlən] [bə'luːn] [ðæt] [swɪŋz] [pæst][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Earth	is	a	great	,	swollen	balloon	that	swings	past	his	field	of	vision	now	and	then	,
这	地球	是	一个	伟大的	,	肿	气球	那	摇摆	过去的	他的	场地	的	想象	现在	和	然后	,

地球就像一个巨大的、膨胀的气球，时不时地从他的视野中飘过。

[ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['bʌb(ə)l] .

the	Moon	a	smaller	bubble	.
这	月亮	一个	较小的	气泡	.

月亮就像一个更小的气泡。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [depθ] , [noʊ] [pər'spektɪv] .

Without	a	reference	point	there	is	no	sense	of	depth	,	no	perspective	.
没有	一个	参考	观点	那里	是	不	感觉	的	深度	,	不	看法	.

如果没有参照物，就没有深度感，也没有透视感。

[hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] .

He	can	reach	out	and	touch	the	stars	.
他	能	抵达	出去	和	触碰	这	明星	.

他可以伸手触摸到星星。

[hiː; hi] [swɪŋz] [ɪn] [speɪs] , [bɪ'jɑːnd] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] . "

He	swings	in	space	,	beyond	time	and	distance	,	completely	alone	.	"
他	摇摆	在	空间	,	超过	时间	和	距离	,	完全地	独自的	.	"

他独自一人在空间中穿梭，超越时间和距离。

" [soʊ] [wʌt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

" [ðə; ði]['paɪlət] [sed] [æt; ət][læst] .

"	the	pilot	said	at	last	.
"	这	飞行员	说	在	最后的	.

“飞行员最后说道。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Valdez	straightened	in	his	chair	and	leaned	his	elbows	on	his
博士	.	瓦尔迪兹	拉直	在	他的	椅子	和	倾斜	他的	肘部	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

瓦尔德斯博士挺直了身子，将手肘撑在膝盖上。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi] — [aɪ] — [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

"	So	there	are	some	things	we	—	I	—	would	like	to	know	.
"	所以	那里	是	一些	事物	我们	—	我	—	会	喜欢	到	知道	.

所以，有些事情我们——或者说我——想知道。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt][ðer; ðər] .

I'd	like	to	know	what	is	happening	to	him	,	out	there	.
ID	喜欢	到	知道	什么	是	发生	到	他	,	出去	那里	.

我想知道他在外面发生了什么事。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [pər'hæps] [hɜːrd] .

What	he	has	seen	,	perhaps	heard	.
什么	他	有	已见	,	也许	听到	.

他所看到的，或许听到的。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪf] ['eni] .

The	effects	on	his	body	,	if	any	.
这	效果	在	他的	身体	,	如果	任何	.

对他的身体会有什么影响（如果有的话）。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Above	all	,	the	effect	on	his	mind	.
多于	全部	,	这	影响	在	他的	头脑	.

最重要的是，对他的精神造成了影响。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['evər] [ɪk'spɪriənst] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

No	human	being	has	ever	experienced	anything	like	it	before	.
不	人类	存在	有	曾经	经验丰富的	任何事物	喜欢	它	前	.

此前，人类从未经历过类似的事情。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

There's	something	else	I'd	like	to	know	.
有	某物	别的	ID	喜欢	到	知道	.

我还想知道另一件事。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

We	worked	with	him	for	nearly	a	year	.
我们	工作	和	他	为了	几乎	一个	年	.

我们和他共事了将近一年。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

He	**finished**	**with**	**the**	**highest**	**rating**	**in**	**his**	**class**	**.**
他	完成的	和	这	最高	等级	在	他的	班级	.

他在班级中取得了最高分。

[wiː; wi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

We	**never**	**would**	**have**	**sent**	**him**	**out**	**if**	**we**	**hadn't**	**been**	**sure**	**about**	**him**	**.**
我们	绝不	会	有	发送	他	出去	如果	我们	之前没有	到过	当然	关于	他	.

如果我们对他没有十足的把握，我们绝不会派他出去。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] .

But	**somewhere**	**we**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**there**	**was**	**something**	**we**	**failed**	**to**	**see**	**.**
但	某处	我们	制成	一个	错误	,	那里	曾是	某物	我们	失败的	到	看	.

但肯定是我们哪里做错了，肯定是我们哪里没注意到。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] .

I'd	**like**	**to**	**know**	**what**	**made**	**him**	**jump**	**.**
ID	喜欢	到	知道	什么	制成	他	跳	.

我想知道是什么让他跳了起来。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

"	**This**	**time**	**the**	**American**	**looked**	**out**	**to**	**sea**	**.**
"	这	时间	这	美国人	看起来	出去	到	海	.

这一次，美国人将目光投向了大海。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

He	**was**	**silent**	**.**
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] ['braɪər] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['leðər] [paʊtʃ] .

The	**doctor**	**took**	**out**	**an**	**old**	**briar**	**pipe**	**and**	**began**	**filling**	**it**	**from**	**a**	**leather**	**pouch**	**.**
这	医生	采取	出去	一个	老的	荆棘	管道	和	开始	填充	它	从	一个	皮革	小袋	.

医生拿出一根旧石楠木烟斗，开始从皮袋里往里面装烟丝。

" [streɪndʒ] .

"	**Strange**	**.**
"	奇怪的	.

“奇怪的。

[hɪz; ɪz] ['reɪdioʊ] ['biːkən] [ɪz] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['nɔːrməli] .

His	**radio**	**beacon**	**is**	**functioning**	**normally**	**.**
他的	收音机	信标	是	功能	通常情况下	.

他的无线电信标工作正常。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] .

There's	**no**	**reason**	**why**	**his**	**transmitter**	**and**	**receiver**	**shouldn't**	**be**	**working**	**too**	**.**
有	不	原因	为什么	他的	发射机	和	接收者	不应该	是	在职的	也	.

他的发射器和接收器也应该能正常工作，没有任何理由说它们不能工作。

[jet] [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntækt][hɪm; ɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
Yet we've been trying to contact him by means of voice communication , and
然而 我们已经 到过 尝试 到 接触 他 经过 方法 的 嗓音 沟通 , 和
[hiː; hi] ['dʌznt] ['ænsər] .
he doesn't answer .
他 不 回答 .

然而，我们一直尝试通过语音通讯联系他，但他没有接听。

['meɪbi] ['hiːz] [ded] [ɔːl'redi] .
Maybe he's dead already .
或许 他是 死的 已经 .

也许他已经死了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] . "
There's no way to tell . "
有 不 方式 到 告诉 . "

没办法知道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] ?
" Do you think he's worth saving ?
" 做 你 思考 他是 值得 保存 ?

你认为他值得救吗?

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" the pilot asked after a minute .
" 这 飞行员 问 后 一个 分钟 .

"飞行员过了一会儿问道。"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
" I'd like to know why he jumped .
" ID 喜欢 到 知道 为什么 他 跳了起来 .

我想知道他为什么跳下去。

" [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] ['kʌmɪŋ]
" In the briefing room , the American listened intently to the sounds coming
" 在 这 简报 房间 , 这 美国人 听着 专注地 到 这 声音 未来
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .
from the speaker .
从 这 扬声器 .

在简报室里，这位美国人全神贯注地听着扬声器里传来的声音。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspəˌroʊz] [kruː] ['ɔːlsoʊ]
Dr . Valdez and the other members of the Prospero's crew also
博士 . 瓦尔迪兹 和 这 其他 成员 的 这 普洛斯彼罗的 全体人员 还
['lisnd] .
listened .
听着 .

瓦尔德斯博士和普洛斯彼罗号的其他船员也都在听。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , ['drɔːɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .
Dr . Valdez listened with his eyes closed , drawing slowly on his pipe .
博士 . 瓦尔迪兹 听着 和 他的 眼睛 关闭 , 绘画 缓慢地 在 他的 管道 .

瓦尔德斯医生闭着眼睛听着，慢慢地抽着烟斗。

" ['ɔːrbɪt(ə)l] [ʃɪp] ['wɔːbæʃ] ['kænənbɔːl] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ə'zɔːz] [trænz'mɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [vɔɪs]
" Orbital ship Wabash Cannonball acknowledging Azores transmission , " the voice
" 轨道 船 沃巴什 炮弹 承认 亚速尔群岛 传播 , " 这 嗓音
[sed] .
said .
说 .

"轨道飞船瓦巴什炮弹号确认收到亚速尔群岛的信号，"声音说道。

" ['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['eiəj'kei] , [rɪ'piːt] , [kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['nɔːrm(ə)l] .

"	Our	condition	is	still	AOK	,	repeat	,	condition	is	still	normal	.
"	我们的	状况	是	仍然	AOK	,	重复	,	状况	是	仍然	普通的	.

“我们的情况仍然很好，再说一遍，情况仍然正常。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['trækɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l] ['biːkən] .

We	are	still	tracking	survival	beacon	.
我们	是	仍然	追踪	生存	信标	.

我们仍在追踪求生信标。

[reɪndʒ] , - , - ['kilə,miːtəz] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] .

Range	,	10	,	000	kilometers	and	closing	.
范围	,	-	,	-	公里	和	结束	.

射程 10,000 公里，正在接近。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv]['reɪdioʊ] [nɔɪz] [ðæt] [ˌmoʊmən'terəli] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs]

"	There	was	another	burst	of	radio	noise	that	momentarily	drowned	out	the	voice
"	那里	曾是	其他	爆裂	的	收音机	噪音	那	片刻	溺水	出去	这	嗓音

.

:

.

“又一阵无线电噪音响起，短暂地盖过了人声。”

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks]['aʊərz] [naʊ] .

The	men	in	the	briefing	room	had	been	listening	for	nearly	six	hours	now	.
这	男人	在	这	简报	房间	有	到过	聆听	为了	几乎	六	小时	现在	.

简报室内的男人们已经听了将近六个小时了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [goʊ][aʊt][fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ɔːr] [freʃ] [er] ,

Occasionally	one	of	them	would	go	out	for	coffee	or	fresh	air	,
偶尔	一	的	他们	会	去	出去	为了	咖啡	或者	新鲜的	空气	,

他们偶尔会有人出去喝咖啡或呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

but	he	always	returned	within	a	few	minutes	.
但	他	总是	返回	之内	一个	很少	分钟	.

但他总是几分钟后就回来了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [sɪns] [lɪft] - [ɔːf] .

The	American	pilot	had	not	moved	from	his	place	since	lift	-	off	.
这	美国人	飞行员	有	不是	已搬	从	他的	地方	自从	举起	-	离开	.

自起飞以来，这位美国飞行员就一直待在原地没有动过。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] .

Outside	,	it	had	begun	to	rain	.
外部	,	它	有	开始	到	雨	.

外面开始下雨了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足够远，可以触摸(Far enough to touch)

[æt; ət][læst] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] .

At	last	,	the	critical	moment	came	.
在	最后的	,	这	批判的	片刻	来了	.

最终，关键时刻到来了。

" [reɪndʒ] [ɪz] [naʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kilə,mi:təz] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Range	is	now	five	hundred	kilometers	and	closing	,	"	the	voice	said	.
"	范围	是	现在	五	百	公里	和	结束	,	"	这	嗓音	说	.

“距离现在为五百公里，正在缩小，”声音说道。

" [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒuəl] [saɪt] .

"	I	now	have	a	visual	sight	.
"	我	现在	有	一个	视觉的	视线	.

“我现在能看见东西了。”

[rɪ'pi:t] .

Repeat	.
重复	.

重复。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒuəl] [saɪt] .

I	have	a	visual	sight	.
我	有	一个	视觉的	视线	.

我有视觉。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

['swɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][kəm'pju:tər][tu:; tə]['mænjuəl][kən'troʊl] .

Switching	from	computer	to	manual	control	.
交换	从	电脑	到	手动的	控制	.

从电脑控制切换到手动控制。

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns] .

"	Several	minutes	of	silence	.
"	一些	分钟	的	沉默	.

默哀几分钟。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['dʒɔkiŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][dju:'pɔ:r] , ['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	pilot	was	jockeying	closer	to	Duport	,	making	delicate	adjustments	in	his
这	飞行员	曾是	骑师	更近	到	杜波特	,	制作	精美的	调整	在	他的

['ʃɪps] ['ɔ:rbɪt(ə)l] [pæθ] .

ship's	orbital	path	.
船的	轨道	小路	.

飞行员正不断调整飞船的轨道，使其更接近杜波特。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɑ:rgɪt] .

He	had	a	small	target	.
他	有	一个	小的	目标	.

他的目标很小。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɔ:ŋ] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪft] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kilə,mi:təz] [ɔ:f]
A **single** **wrong** **judgement** **could** **cause** **him** **to** **drift** **hundreds** **of** **kilometers** **off**
一个 单身的 错误的 判断 可以 原因 他 到 漂移 数百 的 公里 离开
[kɔ:rs] ,
course **,**
课程 ,

一次错误的判断就可能让他偏离航线数百公里。

['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fju:əl] .
wasting **a** **critical** **amount** **of** **fuel** **.**
浪费 一个 批判的 数量 的 燃料 .

浪费了大量燃料。

[æt; ət][læst][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [keɪm] , " [reɪndʒ][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mi:tɚz] .
At **last** **the** **report** **came** **,** **"** **Range** **is** **now** **five** **hundred** **meters** **.**
在 最后的 这 报告 来了 , " 范围 是 现在 五 百 米 .

最后报告来了："射程现在是五百米。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['su:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['kæbɪn] ['preʃər] .
We **are** **suiting** **up** **and** **blowing** **cabin** **pressure** **.**
我们 是 适合 向上 和 吹 舱 压力 .

我们正在穿戴防护服并排出机舱压力。

[stænd][baɪ][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
Stand **by** **for** **further** **transmission** **.**
站立 经过 为了 更远 传播 .

请稍候接收后续通知。

" [ten] ['mɪnɪts] [pæst] .
" **Ten** **minutes** **passed** **.**
" 十 分钟 通过了 .

十分钟过去了。

[ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] ['brɔ:dkæst] [naʊ] .
The **crew** **was** **too** **busy** **to** **broadcast** **now** **.**
这 全体人员 曾是 也 忙碌的 到 播送 现在 .

工作人员太忙了，现在没空直播。

[ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:fɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [sloʊ]
The **rain** **drummed** **softly** **on** **the** **roof** **of** **the** **briefing** **room** **and** **ran** **in** **slow**
这 雨 鼓声 轻轻 在 这 屋顶 的 这 简报 房间 和 跑 在 慢的
['kɜ:tənz] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] .
curtains **down** **the** **windowpanes** **.**
窗帘 向下 这 窗玻璃 .

雨水轻轻敲打着简报室的屋顶，缓缓地顺着窗户流淌下来。

['faɪnəli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ə'gen] .
Finally **the** **voice** **came** **on** **the** **air** **again** **.**
最后 这 嗓音 来了 在 这 空气 再次 .

最后，广播里再次响起了那个声音。

" ['ɔ:rbɪt(ə)l] [ʃɪp] ['wɔ:bæʃ] ['kænənbɔ:l] [ri'zju:mɪŋ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
" **Orbital** **ship** **Wabash** **Cannonball** **resuming** **transmission** **.**
" 轨道 船 沃巴什 炮弹 恢复 传播 .

"轨道飞船瓦巴什炮弹号恢复传输。"

['reskju:] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .
Rescue **operation** **is** **successful** **.**
救援 手术 是 成功的 .

救援行动成功。

[rɪ'piːt] , [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

Repeat	**,**	**operation**	**is**	**successful**	**.**
重复	,	手术	是	成功的	.

重复操作，操作成功。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .

We	**have**	**him**	**aboard**	**.**
我们	有	他	船上	.

我们已经把他接上了船。

['hiːz] [ə'laɪv] .

He's	**alive**	**.**
他是	活	.

他还活着。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['fɛɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**American**	**pilot**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**faces**	**around**	**him**	**.**
"	这	美国人	飞行员	看起来	向上	在	这	面孔	大约	他	.

美国飞行员抬头环顾四周。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [væl'diːz][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['θɔːtfəli] .

Dr	**.**	**Valdez**	**was**	**rubbing**	**his**	**mouth**	**thoughtfully**	**.**
博士	.	瓦尔迪兹	曾是	擦	他的	嘴	深思熟虑	.

瓦尔德斯医生若有所思地揉了揉嘴唇。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [lʊks] .

The	**other**	**men**	**stared**	**at**	**the**	**speaker**	**with**	**blank**	**looks**	**.**
这	其他	男人	凝视	在	这	扬声器	和	空白的	看起来	.

其他男人面无表情地盯着演讲者。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['noʊtɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] .

The	**American**	**noted**	**that**	**no**	**one**	**was**	**cheering**	**.**
这	美国人	著名的	那	不	一	曾是	欢呼	.

这位美国人注意到没有人欢呼。

['leɪtər] , [ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənbɔːl] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['reskjuː] .

Later	**,**	**the**	**pilot**	**of**	**the**	**Cannonball**	**described**	**the**	**rescue**	**.**
之后	,	这	飞行员	的	这	炮弹	描述	这	救援	.

后来，“炮弹号”的飞行员描述了救援过程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪʒuəl] ['saɪtɪŋ] ,

When	**he**	**had**	**first**	**reported**	**his**	**visual**	**sighting**	**,**
什么时候	他	有	第一的	据报道	他的	视觉的	目击	,

当他第一次报告目击事件时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] - [suːt]

he	**had**	**been**	**seeing**	**the**	**sunlight**	**reflected**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**Duport's**	**suit**
他	有	到过	看到	这	阳光	反映	从	这	表面	的	-	套装

.

:

.

他看到的是阳光从杜波特的西装表面反射出来。

[djuː'pɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [ɔːr]['noʊvə] .

Duport	**was**	**a**	**white**	**spark**	**,**	**shining**	**out**	**among**	**the**	**stars**	**like**	**a**	**meteor**	**or**	**nova**	**.**
杜波特	曾是	一个	白色的	火花	,	灼灼	出去	之中	这	明星	喜欢	一个	流星	或者	新星	.

杜波特就像一颗耀眼的白色火花，在群星中闪耀，如同流星或新星一般。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['reskjuː]['paɪlət][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['leɪtər] ,

The	**sight**	**had**	**given**	**the**	**rescue**	**pilot**	**a**	**peculiar**	**feeling**	**,**	**he**	**mentioned**	**later**	**,**
这	视线	有	给定	这	救援	飞行员	一个	奇特	感觉	,	他	提及	之后	,

救援飞行员后来提到，眼前的景象让他产生了一种奇特的感觉。

['siːɪŋ] [ðɪs] [bluː] - [waɪt] [stɑːr] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]

seeing	**this**	**blue**	**-**	**white**	**star**	**slowly**	**growing**	**in**	**the**	**sky**	**until**	**it**	**was**	**brighter**	**than**
看到	这	蓝色的	-	白色的	星星	缓慢地	生长	在	这	天空	直到	它	曾是	更亮	比

['viːnəs] ,

Venus	**,**
金星	,

看到这颗蓝白色的星星在天空中慢慢变亮，直到它比金星还要亮。

['siːɪŋ] [ðɪs] [nuː] [stɑːr][raɪz] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz]

seeing	**this**	**new**	**star**	**rise**	**,**	**a**	**point**	**of**	**white**	**fire**	**,**	**and**	**knowing**	**the**	**star**	**was**
看到	这	新的	星星	上升	,	一个	观点	的	白色的	火	,	和	会心	这	星星	曾是

[ə; eɪ][mæn] .

a	**man**	**.**
一个	男人	.

看到一颗新星升起，一个白色的火点，并且知道这颗星是一个人。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['suːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [bloʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃər] .

Then	**they**	**had**	**suited**	**up**	**and**	**blown**	**the**	**cabin**	**pressure**	**.**
然后	他们	有	适合	向上	和	吹	这	舱	压力	.

然后他们穿戴好防护服，导致机舱压力过高。

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ðə; ði] [hætʃ] [waɪl] [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	**co**	**-**	**pilot**	**had**	**gone**	**out**	**the**	**hatch**	**while**	**the**	**pilot**	**remained**	**at**	**his**
这	合作	-	飞行员	有	已消失	出去	这	孵化	尽管	这	飞行员	剩余	在	他的

[kən'troʊlz] .

controls	**.**
控制	.

副驾驶从舱门出去了，而正驾驶则留在驾驶舱内。

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [djuː'pɔːr] [spred] - ['iːgəld] [ə'genst] [ðə; ði]

Watching	**through**	**the**	**periscope**	**,**	**he**	**could**	**see**	**Duport**	**spread**	**-**	**eagled**	**against**	**the**
观看	通过	这	潜望镜	,	他	可以	看	杜波特	传播	-	鹰	反对	这

[skaɪ] ,

sky	**,**
天空	,

他透过潜望镜看到杜波特四肢摊开，倒映在天空中。

[ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɪn] ['ʃædoʊ] .

the	**left**	**side**	**of**	**his**	**body**	**a**	**glare**	**of**	**sunlight**	**,**	**the**	**right**	**side**	**in**	**shadow**	**.**
这	左边	边	的	他的	身体	一个	强光	的	阳光	,	这	正确的	边	在	阴影	.

他身体左侧沐浴在阳光下，右侧则笼罩在阴影中。

[djuː'pɔːr][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːr][legz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Duport	**had**	**not**	**moved**	**his**	**arms**	**or**	**legs**	**since**	**they**	**had**	**first**	**seen**	**him**	**,**
杜波特	有	不是	已搬	他的	武器	或者	腿	自从	他们	有	第一的	已见	他	,

自他们第一次见到杜波特以来，他的胳膊和腿就一直没有动过。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suːt][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

neither	**did**	**he**	**acknowledge**	**with**	**his**	**suit**	**transmitter**	**.**
两者都不	做过	他	承认	和	他的	套装	发射机	.

他也没有通过西装上的发射器做出回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['kloʊzər] .

He	**was**	**about**	**five**	**hundred**	**meters**	**from**	**the**	**ship**	**and**	**drifting**	**slowly**	**closer**	**.**
他	曾是	关于	五	百	米	从	这	船	和	漂流	缓慢地	更近	.

他当时距离船只大约五百米，正缓缓漂近。

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] ['teðəd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] ,

The	**co**	**-**	**pilot**	**tethered**	**himself**	**to**	**the**	**hull**	**,**
这	合作	-	飞行员	系绳	他自己	到	这	船体	,

副驾驶用安全绳将自己系在了船体上。

[ðen] [tɔːst] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['græpl] [ɑːn][ɪts][end] .

then	tossed	out	a	line	with	a	magnetic	grapple	on	its	end	.
然后	抛掷	出去	一个	线	和	一个	磁的	抓钩	在	它是	结尾	.

然后抛出一根末端带有磁性抓钩的绳子。

[hiː; hi] [mɪst] , [hɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'gen] .

He	missed	,	hauled	in	,	and	tossed	again	.
他	错过	,	拖拽	在	,	和	抛掷	再次	.

他投丢了，又把球拉回来，再次投掷。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][traɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ]['miːtər][ʌv; əv] -

On	the	third	try	the	end	of	the	line	passed	within	half	a	meter	of	Duport's
在	这	第三	尝试	这	结尾	的	这	线	通过了	之内	一半	一个	仪表	的	-

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

第三次尝试时，线的末端距离杜波特的身体不到半米。

[djuː'pɔːr] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tʊk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Duport	moved	his	arm	,	took	the	end	of	the	line	,	and	hooked	it	to	his
杜波特	已搬	他的	手臂	,	采取	这	结尾	的	这	线	,	和	钩子	它	到	他的

[belt] .

belt	.
腰带	.

杜波特移动手臂，拿起绳子的一端，把它挂在腰带上。

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] .

The	co	-	pilot	hauled	him	in	.
这	合作	-	飞行员	拖拽	他	在	.

副驾驶把他拉了回来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

About	a	month	later	,
关于	一个	月	之后	,

大约一个月后，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [sɔː] ['renei][djuː'pɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt]

the	American	pilot	saw	Rene	Duport	for	the	first	time	since	he	had	jumped
这	美国人	飞行员	锯	勒内	杜波特	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	跳了起来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɔspərəj] .

from	the	Prospero	.
从	这	普洛斯彼罗	.

自雷内·杜波特从普洛斯彼罗号跳下后，这位美国飞行员第一次见到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [speɪs] ['medɪs(ə)n] [lə'bɔrətəriz] [æt; ət]['wɔːltər] [riːd] .

It	was	at	the	space	medicine	laboratories	at	Walter	Reed	.
它	曾是	在	这	空间	药品	实验室	在	沃尔特	芦苇	.

那是在沃尔特·里德国家军事医疗中心的太空医学实验室。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔːn] .

Dr	.	Valdez	stood	near	the	window	,	looking	down	at	the	sunlit	lawn	.
博士	.	瓦尔迪兹	站立	靠近	这	窗户	,	寻找	向下	在	这	阳光照射	草地	.

瓦尔德斯博士站在窗边，向下望着阳光照耀的草坪。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [ʃrʌb] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːn] [tʃer] ,

In	the	shade	of	a	tall	shrub	a	man	was	sitting	in	a	lawn	chair	,
在	这	阴影	的	一个	高的	灌木	一个	男人	曾是	坐着	在	一个	草地	椅子	,

在一丛高大灌木的阴凉处，一个男人正坐在草坪椅上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] .

his	head	back	,	completely	relaxed	.
他的	头	后退	,	完全地	轻松	.

他仰着头，完全放松。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['denɪm]['hɑːspɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

He	wore	a	blue	denim	hospital	uniform	.
他	穿着	一个	蓝色的	牛仔布	医院	制服	.

他穿着蓝色牛仔布医院制服。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	back	was	to	the	window	.
他的	后退	曾是	到	这	窗户	.

他背对着窗户。

" ['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [ðə; ði]

"	Physically	he	was	in	good	condition	when	they	brought	him	down	,	"	the
"	身体	他	曾是	在	好的	状况	什么时候	他们	带来	他	向下	,	"	这

['dɑːktər] [sed] ,

doctor	said	,
医生	说	,

"他被抬下来的时候身体状况良好，"医生说。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪs] [ʌv; əv][ˌdiːhaɪ'dreɪʃ(ə)n] . "

"	except	for	a	slight	case	of	dehydration	.	"
"	除了	为了	一个	轻微	案件	的	脱水	.	"

"除了轻微脱水之外。"

" [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Can	I	talk	to	him	?
"	能	我	讲话	到	他	?

我可以和他谈谈吗?

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] .

"	the	pilot	asked	.
"	这	飞行员	问	.

飞行员问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

Dr	.	Valdez	looked	at	him	sharply	,	as	if	surprised	by	the	request	.
博士	.	瓦尔迪兹	看起来	在	他	尖锐地	,	作为	如果	惊讶	经过	这	要求	.

瓦尔德斯医生锐利地看了他一眼，似乎对这个请求感到惊讶。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	You	can	talk	to	him	if	you	like	.
"	你	能	讲话	到	他	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意，可以和他谈谈。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

But	he	won't	answer	you	.
但	他	惯于	回答	你	.

但他不会回答你。

" [ðə; ði]['paɪlət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

"	The	pilot	followed	the	doctor	out	of	the	room	and	down	to	the	lawn	.
"	这	飞行员	随后	这	医生	出去	的	这	房间	和	向下	到	这	草地	.

"飞行员跟着医生走出房间，来到草坪上。"

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔːn] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

They	came	up	from	behind	the	lawn	chair	and	stood	looking	down	at	the
他们	来了	向上	从	在后面	这	草地	椅子	和	站立	寻找	向下	在	这

[mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

man	sitting	in	it	.
男人	坐着	在	它	.

他们从草坪椅后面走出来，站着低头看着坐在椅子上的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

His	eyes	were	closed	.
他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

[ðə; ði]['paɪlət] [sɔː] [ðæt] - [dʒɔː][wʌz; wəz] [slæk] .

The	pilot	saw	that	Duport's	jaw	was	slack	.
这	飞行员	锯	那	-	颚	曾是	松弛	.

飞行员看到杜波特的下巴松弛了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	could	not	tell	whether	he	was	asleep	.
他	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	睡着了	.

他无法判断自己是否睡着了。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] .

The	flesh	in	his	cheeks	was	sunken	.
这	肉	在	他的	脸颊	曾是	凹陷	.

他脸颊上的肉都凹陷了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] .

He	looked	older	.
他	看起来	老	.

他看起来年纪大了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] [sed] , " [ˌkætə'toʊniə] , [ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] , [its] [laɪk] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Dr	.	Valdez	said	,	"	Catatonia	,	schizophrenia	,	it's	like	no	condition	I've	ever	seen	before	.
博士	.	瓦尔迪兹	说	,	"	紧张症	,	精神分裂症	,	它是	喜欢	不	状况	我已经	曾经	已见	前	.

瓦尔德斯医生说："紧张症、精神分裂症，这是我以前从未见过的任何疾病。"

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

He	is	perfectly	aware	of	what	is	going	on	around	him	,	you	see	.
他	是	完美	意识到的	的	什么	是	去	在	大约	他	,	你	看	.

你看，他完全清楚周围发生的一切。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] .

Bring	him	food	and	he	eats	.
带来	他	食物	和	他	吃	.

给他食物，他就会吃。

[stɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌmps] .

Stick	him	with	a	pin	and	he	jumps	.
戳	他	和	一个	别针	和	他	跳跃	.

用针扎他一下，他就会跳起来。

[ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ɑːr; ər]['nɔːrm(ə)l] .

All	his	responses	are	normal	.
全部	他的	回应	是	普通的	.

他的所有反应都很正常。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [rɪ'membər] .

He	took	the	cable	and	attached	it	himself	,	remember	.
他	采取	这	电缆	和	随附的	它	他自己	,	记住	.

记住，是他自己拿起电缆接上的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['nesəseri] ['efərt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .

But	he	will	make	no	more	than	the	minimum	necessary	effort	to	survive	.
但	他	将要	制作	不	更多的	比	这	最低限度	必要的	努力	到	存活	.

但他只会付出生存所需的最低限度的努力。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪp] , ['θɪŋkɪŋ] .
" The doctor chewed his lip , thinking .
" 这 医生 咀嚼 他的 唇 , 思维 .

医生咬着嘴唇，若有所思。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
" If only he would say something . "
" 如果 仅有的 他 会 说 某物 . "

“要是他肯说句话就好了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [waɪ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ?
" Have you decided why he jumped ?
" 有 你 决定 为什么 他 跳了起来 ?

“你决定好他跳下去的原因了吗？”

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] , [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .
" the pilot asked , not realizing that he was whispering .
" 这 飞行员 问 , 不是 意识到 那 他 曾是 耳语 .

“飞行员问道，却没意识到自己是在低声说话。”

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pænɪk] ? "
" What made him panic ? "
" 什么 制成 他 恐慌 ? "

“是什么让他惊慌失措？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [nɑːt]['pænɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɪr] [ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Not panic , it wasn't fear alone , I think .
" 不是 恐慌 , 它 不是 害怕 独自的 , 我 思考 .

“我认为，当时不是恐慌，不仅仅是恐惧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There was something else .
那里 曾是 某物 别的 .

还有别的事情发生。

[wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] ['iːkwəli] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ɪn] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['pænɪk]
We put him through equally critical moments in training , and he didn't panic
我们 放 他 通过 同样地 批判的 时刻 在 训练 , 和 他 没有 恐慌
[ðen] .
then .
然后 .

我们在训练中让他经历了同样严峻的时刻，但他当时并没有惊慌失措。

[fɪr] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] . "
Fear was part of it , but there was something else too . "
害怕 曾是 部分 的 它 , 但 那里 曾是 某物 别的 也 . "

恐惧是原因之一，但还有其他因素。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
" Well , what then ? "
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] .
" I don't know the word .
" 我 不 知道 这 单词 .

我不知道这个词。

[its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
It's something new .
它是 某物 新的 .

这是新事物。

['meɪbi] [djuː'pɔːr][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Maybe Duport is a new kind of human being .
或许 杜波特 是 一个 新的 种类 的 人类 存在 .

或许杜波特是一种新型的人类。

[ɪf] [nɑːt] [fɪr] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [lʌv] , [ɔːr][dɪ'zaɪər] .
If not fear , call it — love , or desire .
如果 不是 害怕 , 称呼 它 — 爱 , 或者 欲望 .

如果不是恐惧，那就称之为爱，或者欲望。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] . "
He jumped into space because , I think , he wanted to . "
他 跳了起来 进入 空间 因为 , 我 思考 , 他 通缉 到 . "

我认为，他跳入太空是因为他自己想这么做。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .
" I don't understand that , " the pilot said .
" 我 不 理解 那 , " 这 飞行员 说 .

"我不明白，"飞行员说。

" [aɪ][dəunt] ['iːðər] — [jet] .
" I don't either — yet .
" 我 不 任何一个 — 然而 .

"我也不知道——目前还不知道。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væl'diːz] [muːvd] [ə; eɪ][step]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" Dr . Valdez moved a step closer to the man in the chair .
" 博士 . 瓦尔迪兹 已搬 一个 步 更近 到 这 男人 在 这 椅子 .

瓦尔德斯医生向椅子上的男人走近了一步。

" ['renei] .
" Rene .
" 勒内 .

"雷内。"

['renei][djuː'pɔːr] .
Rene Duport .
勒内 杜波特 .

雷内·杜波特。

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [djuː'pɔːr]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Without moving his head , Duport opened his eyes .
" 没有 移动 他的 头 , 杜波特 打开 他的 眼睛 .

杜波特头没动，就睁开了眼睛。

" [stænd][ʌp] .
" Stand up .
" 站立 向上 .

"起来。

" [djuːˈpɔːr][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][pɔɪnt] [hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
" **Duport got up and stood looking at some point half way between the two**
" 杜波特 得到 向上 和 站立 寻找 在 一些 观点 一半 方式 之间 这 二
[men] .
men .
男人 .

"杜波特站起身来，望着两人中间的某个地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ['glɪsənd] .
His eyes no longer glistened .
他的 眼睛 不 更长 闪闪发光 .

他的眼睛不再闪闪发光。

" [its] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **It's as if something has gone out of him , " the doctor said .**
" 它是 作为 如果 某物 有 已消失 出去 的 他 , " 这 医生 说 .

"就好像他身体里的某样东西被抽走了一样，"医生说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" **Do you know who I am ?**
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði]['paɪlət] [æskt] .
" **the pilot asked .**
" 这 飞行员 问 .

飞行员问道。

['renei][djuːˈpɔːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
Rene Duport turned his head until the pupils of his eyes were pointed at
勒内 杜波特 转向 他的 头 直到 这 学生 的 他的 眼睛 是 尖 在
[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] .
the American's face .
这 美国人的 脸 .

雷内·杜波特转过头，直到他的瞳孔对准了美国人的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][hɪm; ɪm] .
But his eyes did not seem to focus on him .
但 他的 眼睛 做过 不是 似乎 到 重点 在 他 .

但他的目光似乎并没有集中在他身上。

['ræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
Rather they were focused at some point far beyond him .
相当 他们 是 专注 在 一些 观点 远的 超过 他 .

相反，他们的关注点远远超出了他的掌控。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp] ?
" **Why did you jump ?**
" 为什么 做过 你 跳 ?

你为什么跳下去?

" [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .
" **the pilot said .**
" 这 飞行员 说 .

飞行员说道。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] , [dʌl] [aɪz] , [ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ]
Moving a step closer , he looked into the blank , dull eyes , that continued looking
移动 一个 步 更近 , 他 看起来 进入 这 空白的 , 乏味的 眼睛 , 那 持续 寻找
[θruː] [hɪm; ɪm] ,
through him ,
通过 他 ,

他走近一步，望着那双空洞、黯淡的眼睛，那双眼睛仿佛能看穿他。

['foʊkəst] [ɑːn][sʌm; səm][streɪndʒ][həˈraɪz(ə)n] .
focused **on** **some** **strange** **horizon** **.**
专注 在 一些 奇怪的 地平线 .

目光投向某个奇异的地平线。

[ðə; ði] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [bluː] , [bʌt; bət] [laɪt] [greɪ] .
The **eyes** **no** **longer** **seemed** **blue** **,** **but** **light** **grey** **.**
这 眼睛 不 更长 似乎 蓝色的 , 但 光 灰色的 .

眼睛不再是蓝色的，而是浅灰色的。

[ðə; ði]['paɪlət][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
The **pilot** **tried** **to** **remember** **where** **he** **had** **seen** **eyes** **like** **that** **before** **.**
这 飞行员 尝试 到 记住 在哪里 他 有 已见 眼睛 喜欢 那 前 .

飞行员努力回想自己以前在哪里见过这样的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn][deɪ] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Then **he** **remembered** **one** **day** **,** **years** **before** **,**
然后 他 记得 一 天 , 年 前 ,

然后他想起多年前的某一天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
when **he** **had** **looked** **down** **into** **the** **open** **eyes** **of** **a** **dead** **man** **.**
什么时候 他 有 看起来 向下 进入 这 打开 眼睛 的 一个 死的 男人 .

当他低头看到一个死者睁开的眼睛时。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
He **shuddered** **and** **turned** **away** **.**
他 颤抖 和 转向 离开 .

他打了个寒颤，转过身去。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" **If** **only** **he** **would** **talk** **,** **"** **the** **doctor** **said** **.**
" 如果 仅有的 他 会 讲话 , " 这 医生 说 .

“如果他能开口说话就好了，”医生说。

[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][djuː'pɔːr] .
The **pilot** **had** **turned** **his** **back** **on** **Duport** **.**
这 飞行员 有 转向 他的 后退 在 杜波特 .

飞行员背对着杜波特。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?
If **he** **could** **talk** **,** **what** **would** **you** **ask** **him** **?**
如果 他 可以 讲话 , 什么 会 你 问 他 ?

如果他会说话，你会问他什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .
" **It** **was** **two** **or** **three** **minutes** **before** **the** **doctor** **answered** **.**
" 它 曾是 二 或者 三 分钟 前 这 医生 回答 .

“过了两三分钟医生才回答。”

" [aɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] .
" **I** **would** **ask** **him** **what** **it** **feels** **like** **to** **be** **a** **star** **.**
" 我 会 问 他 什么 它 感觉 喜欢 到 是 一个 星星 .

“我会问他，成为明星是什么感觉。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈreneɪ][djuːˈpɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wer] [ðeɪ]
" And as the two men walked away , Rene Duport remained standing where they
" 和 作为 这 二 男人 步行 离开 , 勒内 杜波特 剩余 常设 在哪里 他们
[left] [hɪm; ɪm] .
left him .
左边 他 .

“当两人走开时，雷内·杜波特仍然站在他们离开的地方。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] .
He was watching .
他 曾是 观看 .

他在看着。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈʃɪftɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] .
The pupils of his eyes never shifted , but he was always watching .
这 学生 的 他的 眼睛 绝不 转移 , 但 他 曾是 总是 观看 .

他的瞳孔始终没有移动，但他却一直在观察。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][ˈsweʊlən] [bəˈluːn] , [ˈfloʊtɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
The Earth , a swollen balloon , floated past his field of vision .
这 地球 , 一个 肿 气球 , 漂浮 过去的 他的 场地 的 想象 .

地球像一个膨胀的气球，从他的视野中飘过。

[ˈsloʊli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][roʊz] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Slowly his right arm rose until his arm was horizontal from his shoulder .
缓慢地 他的 正确的 手臂 玫瑰 直到 他的 手臂 曾是 水平的 从 他的 肩膀 .

他的右臂缓缓抬起，直到与肩膀水平。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
Then the corners of his mouth lifted in a faint smile ,
然后 这 角落 的 他的 嘴 抬起 在 一个 头晕的 微笑 ,

然后，他的嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][məˈgelən] .
as his fingers touched the Clouds of Magellan .
作为 他的 手指 感动 这 云 的 麦哲伦 .

他的手指触碰到了麦哲伦的云层。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神